Френсис Бомонт, Джон Флетчер

**Ум без денег**

*Комедия в пяти актах*

*Перевод П. Мелковой*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Валентин |

} братья.

Франсис |

Лавгуд - их дядя.

Купец.

Фаунтен.

Белламор.

Хеарбрейн.

Ланc - сокольник и арендатор в поместье, заложенном Валентином.

Шортхоз |

Роджер |

Xемфри } слуги леди Хартуэл.

Ралф |

Уолтер |

Арендаторы, музыканты, слуги.

Леди Хартуэл - вдова.

Изабелла - ее сестра.

Льюс - служанка леди Хартуэл.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Улица.

Входят Лавгуд и купец.

Купец

Давно вы не видали Валентина?

Лавгуд

Со скачек. Рвут поклонники вдовы

Его на части.

Купец

Как ему не стыдно

Жить на подачки их? Ведь он же был

Хороший малый!

Лавгуд

Да, но опустился,

Богатство расточил, живет в нужде

И - что еще страшней - доволен этим.

Купец

Как странно!

Лавгуд

Он приходит в исступленье,

Коль о поместье речь при нем заводят.

Все промотав, не хочет слышать он

Ни о наследстве, ни о состоянье,

Об общности имуществ рассуждает

И мнит, что каждый открывать обязан

Ему свой кошелек...

Купец

Опасный вздор!

Лавгуд

...Что дворянин, имеющий поместье,

Не вправе жить широко, ибо это

Причина пресыщенья и пороков,

Распущенности слуг, нахальства нищих

И праздности бездельников и плутов,

Которые жиреют в богадельнях

За счет великодушья земляков.

Считает он, что средства нужно тратить

На более полезные дела,

Что ум и поведенье, а не деньги

Достоинство людей определяют

И что нелепо, насыщая плоть,

Дух голодом морить.

Купец

Вот это верно!

Лавгуд

Что толку? Ведь от мыслей сыт не будешь.

Купец

Пусть женится - даст бог, дела поправит.

Лавгуд

Да что вы! Он на женщин не глядит.

Купец

Он женоненавистник?

Лавгуд

Сам не знаю.

Он где-то глупый перенял обычай

Любви чуждаться, хоть он и не прочь

О женщинах потолковать порою.

Смотря по настроению, он их

То хвалит, то бранит; они то нежны,

То грубы; то красотки, то уроды.

Подчас он видит в них лишь комья глины,

Которым ту, - или иную форму

Мы сами нашим чувством сообщаем...

Глядите, вон поклонники вдовы.

Входят Фаунтен, Белламор и Хеарбрейн.

Купец

Он мог и сам бы стать одним из них.

Как веселы они!

Лавгуд

У них есть шансы.

Фаунтен

Вернулся в город Валентин?

Белламор

Вчера.

Фаунтен

Нам без него со вдовушкой не сладить.

Она хитра и на своем стоит.

Хеарбрейн

Ей, как она ни стой, упасть придется.

Где ж Валентин? Идем.

Хеарбрейн, Фаунтен и Белламор уходят.

Купец

Вдова красива?

Лавгуд

Да, хороша и, сверх того, владеет

Обширным незаложенным именьем

И управлять умеет по-хозяйски

Изрядным состоянием своим.

Купец

Вот если б Валентин на ней женился!..

Лавгуд

На это нет надежд.

Купец

Ему тогда бы

Вернул я закладную.

Лавгуд

Дай-то бог!

Купец

Жените-ка его и убедитесь,

Что я, хотя долги и не прощаю,

Но наживаться на несчастье ближних

И по миру пускать их не намерен.

Верну я закладную - дайте срок.

Есть у него как будто брат?

Лавгуд

Вы правы.

И он еще несчастней Валентина:

Тот пропил и проел его богатство.

Он истый дворянин, к тому ж ученый.

Входят Ланс и два арендатора.

Купец

Кто это?

Лавгуд

Арендаторы его.

Они его помогут урезонить.

Купец

Хвалю. Нажмите на него, друзья:

Он глух к благим советам.

Ланс

Лишь дозвольте -

Мы скажем все, что думаем о нем.

Купец

Скажите, и притом не обинуясь.

А если я могу вам быть полезен,

То, встретясь с ним...

Лавгуд

Его усовестите.

За ссуду же от всех нас вам спасибо.

Вернем, как только сможем.

Купец

С тем, кто честен,

Я поступаю честно. До свиданья.

Желаю вам удачи.

Лавгуд

В добрый час!

Купец уходит.

Ланс

Коль Валентин вспылит, и я вспылю.

Все выложу ему, не постесняюсь.

Отец его держал отличных слуг,

Отличный стол, отличный винный погреб,

Отличных соколов, отличных гончих,

Гостеприимно принимал соседей

И мотовство сыночка покрывал,

Но все же сохранил свое поместье.

А что же делать нам теперь? Наняться

Бог весть к кому и переехать в город,

Прожив всю жизнь на наших славных фермах,

Что мы арендовали у дворян,

И сесть на кашу да бараньи кости,

И видеть, как капустою засадят

Владенья наши, и мириться с этим?

Лавгуд

Вы с ним помягче...

Ланс

Это не от нас,

А от него зависит.

Лавгуд

Лаской, лаской

Его проймите вы. Пусть все поймет.

Ланс

А не поймет - прижмем.

Валентин

(за сценой)

Ему ты скажешь.

Что за деньгами я сейчас приду,

Что очень мне они нужны.

Ланс

(в сторону)

Надеюсь,

Тебе нужна не меньше и одежда.

Валентин

(за сценой)

Скажи, пусть этот молодой придворный

Зайдет ко мне - я объясню.

Лавгуд

Вот он.

Настаивайте, но не слишком грубо,

Стараясь не спугнуть его.

Входит Валентин.

Валентин

Вы, дядя?

Лавгуд

Племянник, не сердись - мы по делам.

Валентин

Что нужно этим людям от меня?

Никто мне не вернет мое богатство

И, стало быть, хлопот не причинит.

Арендаторы

Мы молим вас, детишек наших ради...

Валентин

Зачем вы их плодите? Или руки,

Орудуя цепом, не отмахали?

У вас ведь что ни сноп - ребенок новый.

У кур иных при самой лучшей пище

Не яйца - болтуны одни. А вы,

Питаясь только молоком прокисшим,

Головкой чеснока да ломтем сыра,

Который и пилою не распилишь,

Не на людей - на жеребцов похожи.

А я корми всю вашу детвору?

Ланс

Ваш долг - нас содержать, как содержали

Мы вас всегда. Вы спали - мы трудились.

Кто вас одел в шелка? Вот эти руки!

Подумайте-ка сами, сэр, кто эль

Кувшинами таскал лошадкам вашим?

Благодаря кому платить могли вы

Полкроны каждый раз за место в ложе,

Откуда вы глазели на красоток?

Не мы, конечно! Мы ведь - лишь собаки,

Лишь фермеры-брюзги!

Валентин

Недурно начал.

Ланс

Как! Бросить честных слуг, поместье бросить,

Себя и земляков обречь нужде,

Нас заложить, как старые обноски?

Далеко ли ускачете вы дальше?

Вы тысячею акров обладали -

Вам было мало. Ныне суд верховный

Обнес колючей изгородью их,

И сей барьер, поставленный законом,

Вы не возьмете.

Валентин

Коротко и ясно.

Ланс

Вас все считают истым дворянином,

К тому же не лишенным и ума.

Так вот: гуляя в дождь, плащом не брезгуй.

Вот как вам нужно поступать, иль ложной

Мы вашу репутацию сочтем.

Валентин

Умолкни, потому что не поможешь

Ты мне в делах советами своими,

В беде - своею жалостью. Уйди!

Ступай домой! Учи табун сбегаться

К тебе на свист иль взращивай пеньку

Потом сплети веревку и повесься.

Что мне до вас и что вам до меня?

Помещик ваш я, что ли?

Лавгуд

Ты невежлив.

Валентин

А вы немилосердны! Как не стыдно

Меня свиной похлебкой попрекать?

Вы бед моих живое воплощенье.

Арендаторы

А вот родитель ваш, тот нам бы внял.

Валентин

Дурак был мой родитель!

Ланс

Ну, ребята,

Наш Валентин ничуть не изменился.

Лавгуд

Стыдись, племянник!

Валентин

Я хотел сказать,

Что от поместья он сдурел, иначе

Он мне б не завещал такой напасти.

Как у меня болела голова,

Пока я с рук не сбыл именье это!

Вам, дядя, говорить со мной угодно?

Пусть арендаторы уйдут сначала -

Они влияют хуже на меня,

Чем на огонь вода.

Ланс

Уйти мы можем,

Но вновь придем: упрямство в нас баранье,

И вы поместье сохраните.

Валентин

Врешь!

Ланс

Нет, сами врете, сэр! Пока прощайте.

Ланс и арендаторы уходят.

Валентин

Как вежлив! Сразу видно - мой слуга. -

В чем дело, дядюшка?

Лавгуд

В твоем поместье.

Валентин

Его уж, к счастью, нет. О нем забудьте.

Внял бог моим молитвам! Я богатства -

Верней, земель немногих и домов,

Каких я не спустил, - страшусь сильнее,

Чем по воскресным дням больной боится

Себя вверять носильщикам хмельным.

С меня довольно и caveat emptor,

Пусть дураки потеют!

Лавгуд

Добровольно

Себя на нищету обречь - безумье!

Валентин

Ну, значит, я безумец и намерен

Им оставаться впредь. Понятно вам?

Живу так хорошо я, так спокойно,

Так безмятежно, как прямой наследник.

О титулах не думаю...

Лавгуд

О средствах...

Валентин

Дадут мне средства добрые друзья.

Мой плуг - мой ум, мое семейство - город,

Мой дом - таверна. Я нужды не знаю,

И это каждый может подтвердить.

Я по душе всем истым светским людям;

Все кошельки, источники веселья

И смеха, - арендаторы мои;

Мне по плечу наряд с плеча любого;

Любая дверь открыта предо мной.

А коль охота мне побыть на людях -

Карета наготове. Я оделся

И поскакал. На что же мне поместье?

Лавгуд

Допустим даже, эти средства честны.

Надолго ль хватит их?

Валентин

Они надежней

И долговечней вашего камзола.

Не с вас ли брать пример мне? Да, сейчас

Я беден и - что хуже - побираюсь

И стал - что вовсе плохо - приживалом.

Но ум ваш узок, нет в нем широты,

И ваши мысли схожи с батраками,

Что день-деньской потеют за гроши.

Нет, сэр, мой путь и тот гораздо чище.

Не скотники знакомые мои.

Никто из них не делает различья

Меж нуждами своими и моими,

И так со мною обходиться их

Лишь доброта и щедрость заставляют,

Хотя взамен даю и я немало.

Лавгуд

Что ж ты им можешь дать?

Валентин

Свои познанья,

Которые, поверьте, стоят денег,

Начитанность, веселость, светскость, ум,

Способность повлиять на человека -

Расшевелить флегматика-ледышку,

К молчанью приохотить болтуна,

Неряху научить беречь одежду,

А увальня - носить ее изящно.

Ужели мало этого вам, дядя?

Учу я также следовать природе,

Мужчиною быть в дружбе, всем делиться

И не считаться тем, что дал ты сам

И что тебе взамен дают другие;

Тогда как человек, подобно вам,

Жующий жвачку осторожных мыслей,

Находит в них лишь повод для унынья.

Входят двое слуг. Один несет плащ и шляпу, другой - кошелек.

Первый слуга

Мой господин прислал вам плащ и шляпу

И пожеланье всяких благ.

Валентин

(протягивая слуге монету)

Держи

И кланяйся ему, а эти вещи

Снеси ко мне.

Первый слуга

Сейчас.

(Уходит.)

Валентин

Мне об одежде

Не нужно думать, дядя.

Второй слуга

Сэр, вот деньги.

Валентин

Отлично.

(Дает ему монету.)

На, пропей и передай

Хозяину привет.

Второй слуга уходит.

Видали, дядя?

Просил я денег?

Лавгуд

Ты их заработал.

Валентин

Так почему мой образ жизни хуже

Возни с убогим родовым поместьем?

Ужель честнее торговать пшеницей,

От коей нос воротят даже крысы,

Иль на фунты сбывать трухлявый лес.

Идущий унциями на куренья?

Иль неизвестно мне, каким зерном,

Какой травой вы кормите скотину,

Чтоб мясников надуть? Иль я не знаю,

Что съели ваши пастбища и овцы

Намного больше пастухов веселых,

Чем есть их в Андалузии сейчас?

Нет, с вами поменялся б я судьбою

Лишь при условье, что сперва продам

Поместье ваше и, коль то возможно,

Ваш скот на рынке в Рамни, Вам понятно?

Лавгуд

Хотел бы я, чтоб сам себя ты понял!

Но дай мне, если ты уж враг себе,

Хоть брату твоему сберечь богатство.

Валентин

Как?

Лавгуд

Закладную выкупив твою.

Найду я средства.

Валентин

Дядя, не трудитесь.

Мы с братом будем жить одною жизнью:

Что мне обуза, то ему обуза.

Мы с ним дружны. К чему ему поместье?

Пред нами - целый мир, и мы с ним оба -

Наследники.

Лавгуд

Еще один совет,

И я уйду.

Валентин

Какой? Я весь вниманье.

Лавгуд

Быть может, ты дела поправишь браком?

Взвесь все и отвечай всерьез, без шуток.

Валентин

Не прочь жениться я, коль мне супругу

Вы по сердцу подыщете.

Лавгуд

Какую?

Валентин

Без глаз, чтоб не была самовлюбленной, -

Беда, коль разглядит, что хороша;

И без ушей, чтобы льстецов отвадить, -

Ведь та, чей слух приучен к похвалам,

Не обойдется без мужчин и блуда;

С неженским нравом, чтобы радость жизни

Не видела в распутстве; молодую,

Однако же без ветра в голове;

Красивую, но чтобы не тщеславье,

А лишь глаза порядочных людей

Ей зеркалом служили, чтобы долгом

Она считала послушанье мужу

И счастьем каждый прожитый с ним час.

Найдется ли такая?

Лавгуд

Да, найдется.

Валентин

И без поместья?

Лавгуд

Ты опять за шутки?

Прощай. Когда тебе я буду нужен,

Возьмись за ум и дай мне знать.

Валентин

Прощайте,

И с этих пор со мною о поместье

Не заводите речь.

Лавгуд

Не заведу.

Валентин уходит.

Нет, все же наблюдать за ним придется:

Друзей он растеряет и уймется.

(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Другая улица.

Входят Изабелла и Льюс.

Льюс

Вам грустно оттого, что все мужчины

За вашею сестрою волочатся?

Изабелла

Что ж удивляться? У нее есть деньги.

Но тише - здесь услышать могут нас.

Льюс

Нет, но зато мы сами все увидим,

Услышим и над всеми посмеемся.

Грустить не надо. Вы ничуть не хуже

Своей сестры.

Изабелла

Кто? Я? Благодарю,

Но я в сравненье с ней - набросок беглый.

Моя сестра осаниста, красива.

Ей стоит лишь свои расправить юбки,

Чтоб с гротом на фрегате схожей стать

Меня, хоть все я паруса поставлю,

Она обгонит, словно каравеллу.

Льюс

Но каравелла-то стройна!

Изабелла

Сестра

Отлично сложена.

Льюс

Да старовата.

Изабелла

Нет, сделала она один лишь рейс

И в плаванье идти с изрядным грузом

Еще не раз сестрицын корпус может.

К тому ж она умна, поет, танцует,

Стихи слагает, пишет и эссе,

Знакома с философией и ловко,

Как химик, извлекать из всех мужчин

Субстанцию их кошельков умеет.

Не ошибется в выборе она:

Во всем везет ей. Мне же остается

На случай уповать.

Льюс

Вы слишком скромны.

Изабелла

Я не скромна, но знаю, что безумье

Сдаваться, чуть нам крикнут: "Руки вверх!":

К тому же тот, кто первым в бой вступает,

Уже не может боем управлять.

Мы созреваем для мужских объятий

Тогда, когда, подобно городам,

Не взятым долговременной осадой,

Выдерживаем яростный обстрел,

Потом сдаемся, не утратив чести,

И свадебные флаги поднимаем. -

А это кто такие?

Входят Франсис и Ланс.

Льюс

Знать не знаю.

Изабелла

Тсс! Помолчи-ка... Видный джентльмен!

Льюс

Да незавидно выряжен.

Ланс

Выходит,

Он проглотил и вас?

Франсис

Одним глотком.

Ланс

И на ученье денег не оставил?

Франсис

Ни фартинга. Доход мой скромный сгинул.

Осталось десять шиллингов - и все.

Ланс

Хоть в слуги нанимайся!

Франсис

Я нанялся б,

Да кто меня возьмет? Ведь люди склонны

Пороками несчастья объяснять.

Я странствовал, учился, наблюдал

Жизнь разных стран, обычаи и нравы, -

Что пользы в этом? Я не преуспею,

Затем что робок и к тому ж не льстец.

Не снимешь ли жилье мне, Ланс?

Ланс

Коль нужно,

Для вас продам я черепицу с крыши,

И сокола, и лошадь! Э, да что там -

Жену я заложу! Ох, мистер Франсис,

Что стало с домом вашего отца...

Изабелла

Вот честность!

Ланс

...Где был вскормлен я, воспитан

И в люди выведен!

Изабелла

Добро он помнит.

Ланс

А в ком все зло?..

Франсис

Тсс! Ты рассержен, Ланс,

Но лучше брата моего не трогай.

Хоть ты его хулишь, его люблю я.

Он джентльмен. Не будь кой в чем он грешен,

Ему бы равных не нашлось на свете.

Он преисполнен всяческих достоинств,

Он мужествен и благороден сердцем.

Он разорил меня, но все равно

Моим любимым братом остается.

Уз, нас связавших, разрешить нельзя.

Бранить его тебе я не позволю.

Изабелла

О благородство! Кто он, Льюс?

Льюс

Не знаю.

Изабелла

А жаль! Людей столь редких нужно знать.

Душа и плоть его равно прекрасны!

Он, кажется, сказал, что впал в нужду?

Льюс

Что вам-то до того?

Изабелла

Да просто жалко.

Льюс

(в сторону)

Ишь как она в лице переменилась! -

Есть тысячи мужчин куда получше.

Изабелла

Возможно. Но пусть даже их миллионы,

Нам это не препятствует проведать,

Кто он, откуда, почему в нужде.

Он не из тех напыщенных ничтожеств,

Которые бесследно, словно тень,

Проходят мимо нас, не возбуждая

Участья.

Льюс

(в сторону)

Как ее бросает в краску!

Изабелла

Не может он не вызвать состраданья.

Ах, бедный джентльмен! Кто обогреет,

Кто защитит его? Поверь мне, Льюс,

Он благороден, хорошо воспитан...

Да ты вглядись сама.

Льюс

Он недурен.

Изабелла

Его чело печать страданий красит.

Льюс, что со мной?

Льюс

Не мастер вы таиться!

Изабелла

О, если б он владел, чем я владею!

Льюс

Ах, как вы милосердны!

Ланс

Сэр, идемте.

Пусть рот вы мне заткнули, я готов

Для вас хоть своровать, а после - в петлю.

Идемте же. Я вам найду жилье.

Франсис и Ланс уходят.

Изабелла

Он тоже добр и честен. Эти люди

И камень бы растрогали. Узнай-ка...

Нет, после...

Льюс

(в сторону)

Вот откуда ветер дует!

Ну что ж, мне это на руку.

Изабелла

Идем.

Один пустяк я сделать позабыла.

Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме леди Хартуэл.

Входят леди Хартуэл и Льюс.

Леди Хартуэл

Моя сестра столь глупо сердобольна?

Кто он?

Льюс

Обыкновенный малый.

Леди Хартуэл

Беден?

Льюс

Похоже, и невесть откуда взялся.

Леди Хартуэл

Что ж в нем ее прельстило?

Льюс

Нищета.

Иначе бы она себе нашла

Дружков хоть сотню, и куда получше.

Леди Хартуэл

Она в лице менялась?

Льюс

Непрерывно.

Когда ж он смолк, заговорила жалость,

Верней сказать, любовь в ней, как оратор:

Она так расхвалила мне его,

Что диву я далась.

Леди Хартуэл

Ужель так много

В ней пыла иль поклонников ей мало,

Что потянуло к бедняку ее?

Ведь так недолго и пойти по тюрьмам,

Чтоб расточить там юность на распутство

И честь свою в дар вору принести!

Она с ним разговаривала?

Льюс

Нет.

Он не видал ее, но с той минуты

Она в расстройстве.

Леди Хартуэл

Молод он?

Льюс

Как будто.

Леди Хартуэл

А с виду джентльмен?

Льюс

Из тех, что клятву

За десять пенсов десять раз нарушат.

Леди Хартуэл

Нет, я не дам сестре так низко пасть!

Она с ним ищет встречи?

Льюс

Да, миледи.

Их сводит Шортхоз.

Леди Хартуэл

Ах, пройдоха мерзкий!..

Храни все в тайне, Льюс. Будь к Изабелле

Близка, как прежде, но, узнав что-либо,

Мне сразу сообщи, чтоб охладила

Я милосердье пылкое ее

К ее же благу. Как! Бедняк безвестный!..

Нет, ей такого счастья не видать!

Уж я сумею укротить сестрицу.

Сама рехнусь, но вылечу ее.

Ты, Льюс, получишь за труды на платье.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Улица.

Входят Фаунтен, Белламор, Хеарбрейн и Валентин.

Фаунтен

Мы вас искали. Вы нам так нужны!

Вдова весьма упряма и спесива

И о своем достоинстве печется.

Белламор

Ей требуется месяц для ответа!

Хеарбрейн

А до тех пор к ней и не подступись -

Здороваться она и то не хочет.

Валентин

Увидев, из какого теста вы,

Она вас месит. Неужель способны

Вы только сокрушаться? Я же вам

Не раз твердил, что вдовушки капризны.

Хеарбрейн

Пусть - лишь бы доставались нам они!

Валентин

Беда в одном: сам черт не сладит с ними.

Заметьте и поймите: есть на свете

Три сорта дураков...

Фаунтен

Но продолжайте.

Валентин

С рождения дурак, дурак-пройдоха,

Расчетливый дурак, каким считаю

Я каждого, кто во вдову влюблен.

Белламор

А вдруг нам повезет?

Валентин

Нет, не настолько

Слепа фортуна.

Фаунтен

Мы вам объясним

Причины, нас толкающие к браку.

Валентин

На них ссылаться дуракам к лицу,

А вы мои ученики, собратья.

Ответьте лучше, с мыслями собравшись,

Что это значит - на вдове жениться.

Хеарбрейн

Как - что? С ней спать, владеть ее богатством.

Валентин

Я вижу, вы остались дураками,

Расчетливыми дураками, ибо

Готовы сами в петлю лезть. Я снова

Вам повторю: женитьба на вдове

Не делает хозяином мужчину

Не то что над имением супруги -

Над сапогами для езды верхом.

Умеют вдовы управлять мужьями

И саван надевать на них при жизни.

Они предпочитают спать не с мужем,

А с памятником мужа, зачиная

Лишь эпитафию ему. Понятно?

Белламор

Понятно.

Валентин

Я не лгу. Уж если вам,

Безмозглым дуракам, несчастным трусам,

Охота головою рисковать,

Гулять по краю пропасти ходите,

Крутнуть меня попробуйте, как флюгер,

В день по судье полгода убивайте,

Казну ограбьте иль архив сожгите -

И то опасность будет меньшей.

Хеарбрейн

Так ли?

Валентин

Все пустяки в сравненье со вдовой:

Здесь только жизнь вы ставите на карту,

А там - свободу, смысл и прелесть жизни.

И вообще в наш век женитьба - глупость.

По мне, мужчина-друг нужней жены

И лучше, чем все эти вертихвостки.

Их дело - нашим низменным желаньям,

Тому, что есть в нас худшего, служить

И, утолив их, превращать нас в трусов.

А что за радость нам приносят дети? -

Одно лишь горе от непослушанья.

Чем, вырастая, платят нам они? -

Словами: "Хоть бы помер мой родитель!"

Пока они малы, они подобны

Колоколам - от них лишь шум да грохот;

А чуть войдут в года - глядишь, сынок

Убит на поединке из-за девки,

Родителям на радость! Дочь созрела -

И в голову ей ударяет кровь.

Она бежит с пройдохою слугою

И, двадцать золотых его истратив,

За ремесло берется - стричь мужчин.

Вот вам второй пример, а их десятки.

И все-таки вы жаждете жениться?

Фаунтен

Да, и без колебаний.

Валентин

На вдове?

Фаунтен

На ней, коль повезет. Хоть вам угодно

Считать, что слишком брак такой опасен,

Он вам и самому не повредил бы.

Валентин

Рискую вдвое меньше я. Не сделать

Меня ей ни счастливей, ни несчастней,

Затем что состоянья я лишен,

А это преимущество такое,

Которым вы не можете похвастать.

Оно - противоядье от вдовы.

Что мне терять? То, что сокрыто в сердце?

Но этого не выцарапать ей,

Как телом я ни худ, что, впрочем, даже

На пользу мне - здоровью жир вредит.

Сверх этого, к вдове я равнодушен:

Могу смеяться над ее слезами,

Пренебрегать ее негодованьем,

Не доверять ей и жалеть ее

Не больше, чем предателей жалеют.

Умри она, я бы ее оплакал,

Но спесь ее смертельно ненавижу.

Она вам подойдет лишь при условье,

Что вы на то же, что и я, способны

И мне равны богатством.

Фаунтен

Как вы злы!

Валентин

Когда она в постель не с вами ляжет,

А с вашими деньгами и землей

И забеременеет вдовьей частью,

Тогда поймете вы, кто прав. Неужто

Вам так уже приспичило жениться?

Ведь это хуже, чем попасть в тюрьму!

Белламор

А если все ж приспичило?

Валентин

Тогда

Не столь опасный выход изберите:

Женитесь на девице без гроша,

Без ничего, и приучите сразу

Ее во всем покорной мужу быть:

Где слово "ничего", там добродетель.

Она у вас не больше, чем полкроны,

Попросит раз в неделю на булавки;

Довольно будет ей одной кареты

И двух смиренных разномастных кляч;

Достанет ей всего одной узды,

Одной семьи и одного мужчины,

Одной постели и одной утехи.

Вот настоящая жена и мать!

Вдова же - это ящик для подарков

На рождество, набитый чем попало.

Фаунтен

Вы нас не убедили.

Валентин

Я вам друг

И вы друзья мне тоже. Ваши деньги

(Хоть я их честно заслужил) я трачу;

Хочу - на ваших езжу лошадях,

Хочу - продам их; ем обеды ваши

И снашивать белье вам помогаю;

Порой вас напою, а вы мне вексель

За это подмахнете. Мы друзья,

И я готов вам оказать услугу.

Вдову я самолично испытаю

И от нее не отступлюсь, покуда

Не выясню, достойна ль вас она.

Хеарбрейн

И мы хотим того же.

Валентин

Сговорились.

Мне предоставьте все, что будет нужно,

Хеарбрейн

Но только не вдову.

Валентин

Забудьте ревность:

Уж если я женюсь, то черт умней,

А плоть моя глупее, чем я думал.

Идем обедать. Выпьем - и к вдове!

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме леди Хартуэл.

Входят Изабелла и Льюс.

Изабелла

А не ошиблась ты?

Льюс

Мне так сказали.

Изабелла

Он брат того насмешника?

Льюс

Вот-вот.

Мне Шортхоз так и говорил.

Изабелла

Не врет он?

Льюс

Как будто нет.

Изабелла

Пришли его ко мне.

Льюс уходит.

Коль это вправду человек достойный,

Я не раскаюсь в жалости своей.

Входят Льюс и Шортхоз.

Узнал ли ты, кто был тот джентльмен

В одежде черной?

Шортхоз

В драной?

Изабелла

Да, тот самый.

Шортхоз

А что в нем вашей милости?

Изабелла

А то,

Что милости моей узнать угодно,

Как звать его и кто он.

Шортхоз

Он никто.

Мужчина, но и не мужчина.

Изабелла

Полно!

Не корчи из себя шута.

Шортхоз

Но это

Мое призванье.

Изабелла

Как же понимать

Твои слова? Мужчина? Не мужчина?

Шортхоз

Мужчина он лишь с виду, ибо нищ.

Он вывеска над лавкой разоренной.

Изабелла

А как зовется он?

Шортхоз

Зовется нищим.

Изабелла

С кем он в родстве?

Шортхоз

С такими же, как сам.

Изабелла

Да что же он такое?

Шортхоз

Нищий книжник.

Изабелла

Чем он живет?

Шортхоз

А тем же, что и черви:

Он книги ест.

Изабелла

Он Валентину брат?

Шортхоз

Да, тот ведь тоже нищ.

Изабелла

Так как же люди

Его зовут?

Шортхоз

Голяк.

Изабелла

Довольно шуток!

Шортхоз

С успехом равным можно мне сказать:

Довольно жить.

Изабелла

Да назовешь ты имя?

Шортхоз

Пускай меня повесят, я не слышал,

Как был он окрещен. Я знаю только,

Как дураки зовут его.

Изабелла

Как?

Шортхоз

Франсис.

Изабелла

И где ж себе пристанище нашла

Ученость эта?

Шортхоз

Во дворе собора

Святого Павла.

Изабелла

Я тебя спросила,

Где квартирует джентльмен, дурак.

Шортхоз

Конечно, он дурак, раз квартирует

Бог знает где, верней сказать - нигде.

Льюс

Ума ты, видно, в Лондоне набрался,

Хоть слыл в деревне круглым дураком.

Не диво - здесь что ни кабак, то школа:

С вином в тебя вливают остроумье.

Так ловко собутыльники башку

Тебе отшлифовали, что с тобою

Терпенья не хватает говорить!

Изабелла

Он стал умен не в меру.

Шортхоз

Я надеюсь,

Не для того так долго на лету

За хвост ловил я каждую остроту,

Чтоб стать ослом.

Льюс

Ты знаешь, что хозяйка

Переезжать в деревню собралась?

Шортхоз

Пускай переезжает хоть на небо,

Мне все равно.

Льюс

Напрасно! Нет в деревне

Анчоусов, и португальских вин,

И мистера Как-бишь-ero, с которым

В таверне "Роза" встретиться приятно,

И горничных Как-бишь-их там хозяйке

Уж не подсунешь.

Изабелла

Не услышишь тостов,

Не крикнет там никто: "Здорово, Шортхоз!"

Не пьют там на коленях здравье дам.

Льюс

Ни скрипок там, ни воплей: "Эй, буфетчик,

Снеси папаше Шортхозу кувшинчик!"

Изабелла

Ни баржи там лорд-мэра, ни спектаклей,

Ни тех послов заморских, о которых,

Набегавшись до поту им вослед,

Плетешь в кругу домашнем небылицы.

Льюс

Что делать, если все ж хозяйка едет?

Шортхоз

Пускай меня повесят, если я

Об этом слышал. Впрочем, если б слышал,

То...

Льюс

Что тогда?

Шортхоз

...И я бы с ней поехал.

Льюс

Никак ты струсил?

Изабелла

Не пугай его.

Льюс

Клянусь, что достоверен слух. Хозяйка

При мне велела тотчас собираться,

А почему, зачем...

Шортхоз

Надеюсь, сдохнуть

Успею до отъезда я!

Изабелла

Едва ль

Дерзнет она так женихов обидеть.

Льюс

Она дала отставку им на месяц,

Им запретив встречаться с ней. Поверьте,

Я слышала сама.

Изабелла

Неужто, Льюс?

Как! Не предупредив меня, уехать?

Тут что-то кроется! Не быть тому!

Ты, Шортхоз, подожди меня в прихожей.

К тебе была добра я. Верь же мне

И зря не унывай: мы не поедем.

Шортхоз

Ах, чтоб у ней карета развалилась!

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Улица.

Входят Валентин, Франсис и Ланс.

Валентин

Как жить тебе?.. И ты явился в город,

Чтоб мне задать вопрос столь праздный?

Франсис

Да.

Он неизбежен, раз мои доходы

Ты пропил и вернуть не можешь.

Валентин

Франсис!

Кто на тебя влиял, с кем ты общался,

Что мелешь вздор? Ведь ты был славный парень,

Весьма ученый... Кто тебя испортил?

Ланс

Тот, кто себя испортил на смех всем

И будет портить всех, с кем ни сойдется.

Коль хватит денег, зеркальце купите,

И вам оно ответит - кто!

Валентин

Недурно,

Мой добрый арендатор!

Ланс

Я в аренду

У вас брал землю, а не сердце, сэр.

Поэтому сказать позвольте прямо:

Одна у нас надежда - мистер Франсис,

И вы должны, коль сами безнадежны,

Уважить брата.

Валентин

Хорошо, уважу,

Как сам себя. Чего ты, Франсис, хочешь?

Франсис

Не мог бы ты достать мне сотню фунтов?

Ланс

Послушайте его да пораскиньте

Умом, - он, говорят, у вас остался,

Хоть землю ухитрились вы спустить.

Франсис

Достань, и я забуду все. Ты видишь,

В какую нищету тобой я ввергнут.

Но если ты, как брату подобает,

Мне помощь своевременно окажешь,

Быть может, нам обоим станет легче.

Валентин

Сто фунтов!.. Мальчик, что ты говоришь?

Франсис

Я говорю - сто фунтов.

Валентин

Это больше,

Чем человек себе представить может.

Добыть сто фунтов! Да подобной суммы

В природе нет! Ну, шиллингов так сорок

Монетный двор, пожалуй, наскребет,

И то уж это клад. Я лишь однажды

Видал пять фунтов - это было чудо,

Дивней, чем телка о пяти ногах.

Держи-ка пятишиллинговик, Франсис, -

Мой щедрый урожай за пять недель.

Ступай купи себе деликатесов,

А я приду и съем их.

Франсис

Не любовь -

Терпенье нужно, чтоб с тобой общаться.

Ланс

Да полно вам миндальничать-то с братцем!

Вы режьте напрямик.

Валентин

А ты умолкни

И не считай, что ты уже мудрец,

Коль обзавелся соколом облезлым.

Ланс

Ей-ей рехнулись вы или рехнетесь!

Что делать брату вашему?

Валентин

Как - что?

Ланс

Да так, что жить без денег невозможно,

А он по вашей милости в нужде.

Валентин

Вопрос нелепый! Как же сам живу я?

Есть тысячи людей - почти весь город, -

Одетых в бархат и довольных жизнью.

А вы спросите, чем они живут,

Где их поместье, каковы доходы,

И молятся ль они об урожае!

Не срам ли, Франсис, при твоем уме

Не знать, как извернуться? Ты ученый

И не стыдишься спрашивать, как жить?

Пиши - на свете простаков довольно.

Пиши им на потребу небылицы...

Ланс

Про сассекских драконов иль кровавый

Бой в воздухе над Аспергом!

Валентин

Вот путь -

Держись его. Запугивай сограждан

Календарями, полными пророчеств,

При чтении которых скрутит страх

Их, словно нити в левантийском шелке.

Предсказывай им войны, бури, голод,

Мор сельдяной на побережье нашем...

Ланс

Иль вихрь, который в Грентеме сорвет

Верхушку колокольни и ее

Напялит на собор святого Павла.

Не худо также изложить в посланье

Все прегрешенья жителей столицы.

Валентин

Probatum est. Ты обойдешься даже

Без пенсиона. Взял учеников -

Глядишь, мешок угля и двадцать ноблей.

Чем плох доход? Ты опытный космограф...

Так вычерти на карте путь к таверне

"Русалка", путь ночной я разумею,

Чтоб можно было без расспросов лишних

И встреч со стражей попадать туда.

Легко ты этим снищешь пропитанье.

Ну, мне пора.

Ланс

Полезные советы!

По-вашему, он может ими жить?

А сами вы балладами кормились?

Франсис

Прощай. Ты над моей бедой смеешься.

Смотри же сам смешон не окажись.

Тебя я не кляну, но ты подумай,

Когда тебе расхочется шутить,

Кем я взращен и кем в нужду был ввергнут.

Заботься о себе. Я ж уповаю

На провиденье.

Валентин

Экий недотрога!

Ты разве меж девиц воспитан был?

Входит Шортхоз с мешком.

Шортхоз

День добрый, господа.

Валентин

Не столь он добрый,

Как ты считаешь.

Шортхоз

Погодите малость,

Постойте, дайте присмотреться к вам,

Чтоб я в чужой горшок не сунул ложку.

Валентин

Ты что, нас освидетельствовать хочешь?

Шортхоз

Нет, вы не он: вы вроде франтоватей...

Ланс

Кого ты ищешь? Ну, чего воззрился?

Шортхоз

Ищу я птичьи гнезда, но в твоей

Дремучей бороде не разглядеть их.

Мне нужен этот джентльмен, что в черном.

Франсис

Я, друг мой?

Шортхоз

Да, я друг ваш самый лучший -

За этот год по крайней мере, - ибо

Принес вам деньги.

Валентин

Что?

Шортхоз

Нет-нет, не вам!

Для вас - ни пенни. Уберите руки,

Иль я вспылю!

Ланс

(Франсису)

Берите: это деньги.

Шортхоз

Сперва уверьтесь, что вам их дадут.

Я вижу, ты глупец, хоть и сокольник.

Ланс

(Франсису)

Берите и молчите.

Шортхоз

Снова промах!

Скажи точней: "Возьмите и растратьте".

Франсис

Но от кого они?

Шортхоз

Еще один

Такой вопрос - и вам их не увидеть.

Франсис

(беря мешок)

Спасибо, сэр, вдвойне спасибо.

Шортхоз

То-то!

Купите, сэр, наряд себе и шляпу,

Да сапоги пусть вам отмоют.

Франсис

Стойте!

Вы не ошиблись?

Шортхоз

Кажется, ошибся.

Верните деньги мне, да поживей!

Франсис

Уверимся сперва в ошибке вашей.

Шортхоз

Скажите, ваше имя Франсис?

Франсис

Да.

Шортхоз

Тогда молчите: грянет гром сто раз,

Пока обломится подобный камень.

Вам разве деньги не нужны?

Франсис

Нужны.

Шортхоз

Их дали вам?

Франсис

Как понимаю, дали,

Шортхоз

Держитесь же за них! Не засидели

Их мухи, да и вес у них законный.

Встряхнитесь, сэр! Впервые в жизни вижу

Такого нерешительного мямлю.

Франсис

Но сделайте же милость...

Шортхоз

Милость? Нет!

Теперь ее у вас просить мне впору.

Не будьте только мотом.

Франсис

Но позвольте!

Я знать хотел бы, кто...

Шортхоз

Нет, не позволю.

Пересчитайте деньги и напрасно

Не сыпьте ими, мальчик.

Валентин

А у вас

Всего один такой мешочек?

Шортхоз

Много,

Да не про вашу честь. Я, сэр, гадальщик,

А карты говорят: у вас есть ум

И денег вам не нужно.

(Уходит.)

Ланс

Мистер Франсис,

Тут золото - не сомневайтесь в том, -

А золото, как всякому известно,

Отменно подкрепляющее средство,

Особенно коль вовремя дано.

Его держите честными руками...

(Валентину.)

А вы свои подальше уберите.

Франсис

Но от кого же принесли его?

Ланс

Пусть шлют еще, а думать будем после.

Дай бог и дальше так!

Франсис

Я здесь чужой.

Кто мог прислать мне дар подобный?

Ланс

Кто-то

Из тех, кто к горю ближнего не глух,

Как добрым людям поступать и должно.

Валентин

Теперь ты убедился, брат, как много

Есть способов прожить? Что эту жатву

Доставило тебе? Плуг, урожай,

Продажа леса, угля или рента?

Ты не кормил ленивых батраков

И с фермеров не собирал аренду,

А деньги льются на тебя дождем.

Осел, ну что ты голову ломаешь,

Сжулишь, пытаясь разгадать загадку

И в прятки с ней играя? Ты как пес,

Что не присядет, места не обнюхав.

Пойми, нелепо думать о поместьях,

Коль каждый человек - твой арендатор.

Ах, как ты глуп! Мне стыдно за тебя.

Ланс

А парень мне знаком. Тут проживает

Богатая вдова...

Валентин

Ты не ошибся.

Ланс

И он, сдается мне, ее слуга.

Его я с нею видел, это точно.

Франсис

Я рад.

Ланс

Она достойная особа.

Франсис

Вдвойне я рад.

Ланс

К тому же не стара.

Франсис

Отлично.

Валентин

Брат, ты у меня ночуешь.

Франсис

Спасибо деньгам: стал ты добр.

Ланс

Пусть лучше

Мешок переночует у меня:

Троим в одной постели слишком тесно.

Валентин

Я жду тебя в "Русалке". Ты увидишь, -

Как много можно...

Ланс

Ждите, ждите, сэр.

Франсис и Ланс уходят.

Входят Фаунтен, Хеарбрейн и Белламор.

Фаунтен

Ах, Валентин!

Валентин

Что с вами? Что случилось?

Белламор

Вдова вот-вот уедет.

Валентин

Ну и пусть!

Хеарбрейн

Она покинет город.

Валентин

Что ж, тем лучше

Для города. Пусть едут все к чертям!

Фаунтен

Поговорите с ней!

Валентин

Зачем так спешно?

Белламор

Она же через час уже уедет.

Теперь иль никогда!

Фаунтен и Хеарбрейн

Теперь, теперь!

Валентин

Ну ладно! Хоть на пушки лезть приятней,

Чем к ней идти, я с ней поговорю,

Коль в ад она еще не провалилась.

Ступайте за меня молиться. Брысь!

Фаунтен, Хеарбрейн и Белламор уходят в одну сторону; Валентин в другую.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Комната в доме леди Хартуэл.

Входят Шортхоз в одном сапоге, Роджер и Хемфри.

Роджер

Она-таки уедет.

Шортхоз

Что же делать!

Ралф

(за сценой)

Эй, пособи снять занавеси, Роджер!

Роджер

Да я вожусь тут с сундуками, Ралф.

Ралф

(за сценой)

Эй, Шортхоз!

Шортхоз

Что?

Ралф

(за сценой)

Уложены ли платья? -

Эй, Хемфри!

Хемфри

Я.

Ралф

(за сценой)

Тащи-ка вниз корзины,

Да не забудь подушки для карет.

Шортхоз

Ужель не хлынет дождь? Ужель поездке

Не помешает никакое чудо?

Роджер

Куда ее несет и что за спешка?

Готовы разве лошади и люди?

К тому ж в деревне плохо и с едой.

Хемфри

Яичка там не сыщешь.

Роджер

Эх, ребята,

Там не достать вина, а это хуже.

Шортхоз

Дай бог, чтоб солод скис, - тогда вернемся.

Хемфри

А что наш управитель?

Роджер

Растерялся.

Часа тому четыре в суматохе

Он перепутал пони своего

С чесоточною мельниковой клячей.

Шортхоз

Ну почему себе хозяйка шею

Иль ноги не сломала, чтоб не ехать!

Мне Лондон по душе.

Хемфри

Я без сапог

И покупать себе их не намерен.

Спаси господь, чтоб ради бабьих тряпок

Я порастряс деньжата! Я мужчина.

Шортхоз

Боюсь, велят мне за собой в седле

Везти служанку-шлюху, или прачку,

Иль грязную молочницу и ворох

Их лент, зеркал и прочих финтифлюшек,

Как будто я не всадник, а старьевщик.

Коль я на это дам согласье, срежьте

Подпругу и меня стегайте ею.

Не стану я по надобностям бабьим

Коню кричать через полмили: "Тпру!"

Себя я знаю: как сказал, так будет.

Xемфри

А кто же у Оливера, ребята,

Без нас девчонок станет развлекать?

Роджер

И крепкий эль тянуть?

Шортхоз

Печали наши,

Как новое сказание о Трое,

Смягчили б даже сердце дикарей,

У Тома-мясника исторгли б слезы!

Эней бежал, столица пала!

Входит Ралф.

Ралф

Где вы?

Хозяйка просто бесится.

Шортхоз

Еще бы!

В Бедламе место ей.

Ралф

Пришли кареты,

А вещи-то и некому грузить.

Они горой навалены в прихожей.

Леди Хартуэл

(за сценой)

Эй вы, лентяи! Где вы, лежебоки?

Шортхоз

Не ехать же мне в сапоге одном!

Леди Хартуэл

(за сценой)

Эй, где вы?

Ралф

Надо ехать... Ну, пошли.

Шортхоз

Эх, зарядил бы ливень дней на десять!

Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме леди Хартуэл.

Входят Изабелла и Льюс.

Льюс

Я думала, как лучше...

Изабелла

Верно, Льюс,

Но у тебя такой язык, который

Давно пора на мясо изрубить!

Льюс

Но, госпожа...

Изабелла

Еще поймешь ты это!

Уолтер!

Уолтер

(за сценой)

Я.

Изабелла

Накидку, шляпу, веер! -

Ты так предусмотрительна! - Уолтер,

Картонку сунь в карету и служанке

Скажи, чтоб шла скорей. - Привет мой, Льюс,

Хозяйке передай. - Мою собачку

Вели, Уолтер, посадить в карету.

Льюс

Но выслушайте...

Изабелла

Льюс, я влюблена,

А ты мне так искусно удружила,

Что прахом все пошло. - Уолтер, слышишь?

Пусть зеркало получше упакуют

И букли не сомнут. - Ты, Льюс, болтлива,

Но долг, голубка, красен платежом.

Льюс

Да не волнуйтесь!

Изабелла

Я и не волнуюсь,

А просто отплатить тебе хочу.

Буфетчиком тут некий Роджер служит...

Ты вздрогнула? И мне кой-что известно,

И я умею распускать язык...

За дверью, что ведет на галерею

Из комнаты зеленой... - ты краснеешь?.. -

В ночь с четверга на пятницу клялась

Одна непогрешимая особа:

"Еще одна коробка мармелада,

И я твоя навеки, милый Роджер".

Я слышала все это и молчала.

Льюс

Ах, госпожа, вы женщина и...

Изабелла

Верно,

Приятны и полезны для здоровья

Такие встречи, но не очень честно

Грешить самой и выдавать других.

Льюс

Простите, виновата!

Изабелла

Ты по-детски

Нажаловалась на меня сестре,

И я тебя в доносе уличила.

Изволь, уж раз ты честь мою задела,

Сама исправить все, да поскорей,

Чтоб я очистилась от подозрений

И вновь вошла в доверье у сестры,

Не то тебя я, дрянь...

Льюс

Я посвящу

Все силы и молитвы...

Изабелла

Что случилось?

Входят леди Хартуэл и Шортхоз.

Шортхоз

(тихо, Изабелле)

Я с ним видался, деньги передал.

Даст бог, они пойдут ему на пользу.

Леди Хартуэл

Коль ты готова, едем. Что ж ты медлишь?

Изабелла

Я кое-что забыла захватить.

К тому ж я знаю, чем отъезд наш вызван.

Леди Хартуэл

Ты лучше знай, как честь беречь. - Льюс, Шортхоз,

За дело. Пусть карету подают.

Льюс и Шортхоз уходят.

А ты, сестра, запомни, что скажу я.

Я не слепа. Ты от меня не скроешь

Дурачества свои. Тебя я знаю

И не поверю, что столь щедрый дар

Ты сделала из милосердья только.

Где ж, Изабелла, были ум твой, скромность?

Мне стыдно за тебя! В твои года

Пора бы стать чуть-чуть благоразумней.

Как ты могла избрать своим предметом

Ничтожество без племени и роду?

Что он тебе предложит? Голод? Холод?

Завидная на редкость вдовья часть!

Да у него нет за душой и фунта.

Изабелла

Пожалуй, нет.

Леди Хартуэл

И это мне известно

Не хуже, чем чудачества твои.

В тюрьме такому место: там хоть пищу

И кров он обретет. С кем он в родстве,

За исключеньем брата-голодранца?

Чем он тебя прельстил?

Изабелла

Ты поражаешь

Меня осведомленностью своей.

Леди Хартуэл

Допустим, он достоинств преисполнен,

Но это не замена состоянью.

Что за наследство он тебе откажет?

Два сборника стишков иль том Плутарха?

Твоим поступком я возмущена.

Изабелла

Поэтому ты покидаешь Лондон?

Леди Хартуэл

А разве увезти тебя не время?

Изабелла

Скажу одно: ты этим мне поможешь.

Поеду я охотно, чтоб над тем,

В чем ты опасность видишь, посмеяться,

Поскольку правит и моей судьбой

Не безрассудство, а расчет резонный.

Леди Хартуэл

Что ж, рада слышать.

Изабелла

Я к твоим услугам.

Уходят.

Входят Шортхоз и Хемфри с кнутами в руках.

Хемфри

Придется ехать - с ней сам черт не сладит.

Заморим малость червяка, и в путь.

Шортхоз

Я так взбешен, что про себя молюсь:

Дай бог побольше выбоин в дороге -

Авось колеса лопнут; пусть лошадок

Напутствует кузнец с таким усердьем,

Чтобы, достигнув Хайгета, они

В ногах восчувствовали сокрушенье;

Пусть дождь идет назло календарю,

Чтоб всплыли все возы и ко двору

Товар доставил королевский рыбник,

Сев на форель верхом, как Арион.

Хемфри

Пусть будут все трактирщики в Сент-Олбенз

Так пьяны, что в ночлеге нам откажут.

Шортхоз

Пусть ждут нас там не мясо, а объедки,

Не скрипки, а молитвы пуритан...

Хемфри

Не тюфяки - мешки со старой шерстью...

Шортхоз

...И в каждом мириад голодных блох,

Кусающихся хуже, чем собаки.

Пусть в Мимсе мужичье передерется,

И мы к разгару драки подоспеем,

Чтоб вздули нас и наших лошадей,

Хозяйке нашей все белье забрызгав

Помоями и мыльною водой,

Xемфри.

Пускай с осей соскочут все колеса!

Входит хохочущий Роджер.

Чего смеешься?

Роджер

Тут один чудак

Ввалился в дом и учинил потеху.

Шортхоз

Да ну?

Роджер

Он Тома-кучера споил,

И тот вожжей нахлестывает, лежа,

Мальвазии бочонок, как кобылу.

Шортхоз

Чудесно!

Роджер

Он болтает там, хохочет

И песенки нескромные горланит,

Умял пирог с олениной один,

Кладовку разорил...

Шортхоз

Еще чудесней!

Входят леди Хартуэл и Валентин.

Хемфри

Чу, вон они. Миледи вне себя.

Шортхоз

Хоть бы ее вогнал он в лихорадку!

Шортхоз, Хемфри и Роджер уходят.

Леди Хартуэл

Кто вас послал сюда? По виду судя -

А выглядите вы как джентльмен, -

Вам не к лицу вести себя так странно

И задавать столь дикие вопросы.

Валентин

По-вашему, служу я на посылках

Иль сводничаю, дорогая леди?

Леди Хартуэл

Но вы меня не знаете...

Валентин

Почти что.

Леди Хартуэл

Что ж вы о репутации моей

Так ревностно печетесь? Вы мне родич?

Валентин

Коль скоро вы не цените услугу,

Оказанную вам столь бескорыстно,

Трудился я напрасно. Вы спесивы

И недостойны моего визита.

Леди Хартуэл

Постойте! Я спесива?

Валентин

Непомерно!

Мне горько было слышать, как злословят

О женщине таких достоинств люди,

Но, видно, был неправ я. На меня

Вы так глядите, словно я ублюдок,

Взращенный мужичьем в хлеву навозном,

Иль обожатель ваш, готовый пасть

Во прах пред вами и просить прощенья.

Миледи, вы ошиблись: я пришел,

Чтобы людское мненье опровергнуть

И увидать во всем величье ту,

Кто добротой славна, а не богатством.

Но...

Леди Хартуэл

Странный человек! Будь я спесива,

Я злилась бы (но, видите, не злюсь!)

И спесь моя презреньем излилась бы,

А я же вас любезно приняла.

Заслуженное самоуваженье

Блеск придает нам, ибо напоказ

То лучшее, что есть в нас, выставляет.

Ведь даже в равнодушных стариках,

Похожих на иссохшие деревья,

Живет воспоминанье о делах,

Свершенных ими в юности.

Валентин

Отлично!

Я слышать рад столь дельные сужденья.

Но подобает ли гордиться рангом...

Леди Хартуэл

Да, если он заслужен. Для чего же

Различья существуют меж людьми,

Зачем даются титулы и званья?

У вас, мужчин, считается бесчестьем

Законными правами поступиться.

Когда бы говорить умели стены,

И за столом почетные места,

И улицы, - они бы рассказали,

С каким ожесточеньем, как кроваво

Друг с другом вы считаетесь чинами!

Ужели мы настолько ниже вас,

Что до того как вы, венцы творенья,

Нас замуж не возьмете, мы безлики

Для вас, как жалкий безыменный скот?

Валентин

Вы хуже нас: вам вашу страсть к нарядам

Привил галантерейщик Люцифер.

Вы лишь созданья вашего портного,

И - что всего ужасней - вам по нраву

Лишь яркие цвета, что даже вкусу

Молочницы не сделало бы честь!

Леди Хартуэл

Как мало нужно, чтоб слепцов разгневать!

Ужели я умом шелкоторговца,

А не своим живу, коль платье мне

Из светлой и веселой ткани сшили?

Ужель в глазах всех тех, кому я нравлюсь.

Мне прибавляет спеси красота,

Которая всечасно убывает?

Ребячий вздор!

Валентин

Дивятся люди также,

Зачем в обитой бархатом карете,

Четверкою фламандок запряженной,

Под громкие проклятья кучеров

На улицах смятенье вы чините.

Что вами, как не спесь, руководит,

Когда вы мчитесь, прижимая к лавкам

Ученых и почтенных адвокатов

Так, что их папки пухлые трещат?

Зачем вам ежедневно навещать

Одну, другую, третью милых леди,

Мадам в Майл-Энде (только не соседей -

У них же слишком грубое белье!),

О вышивках и модах тараторить

И разбирать по косточкам сложенье

Знакомых молодых людей, как будто

Они скелеты?

Леди Хартуэл

Сэр, вы легковерны

И чересчур смелы в своих сужденьях

О той, кто вам почти что незнакома.

Но если даже исповедь мою

Услышите вы, я не испугаюсь:

Мне нечего таить. Уж так ведется,

Что повеленье женщин - все их встречи,

Молитвы в церкви, тайные раздумья

(О коих никому не след судить

Иль, на худой конец, судить сурово) -

Всегда с мужчиной связывают люди.

Им кажется, что стоит нам заснуть,

Как начинает сниться нам любезник -

Какой-нибудь пронырливый синьор

Иль статный воин. Даже причесаться

Не можем мы, чтоб не сочла молва,

Что мы прельстить пытаемся кого-то.

Мы улыбнулись - и о нас судачат,

Сказали "фи" - уже толкуют это

Как поощренье некому глупцу.

Присматривайся мы к мужчинам так же,

Кой-что узрели б мы и без очков.

Валентин

Пусть так. Но разве это оправданье?

Леди Хартуэл

Но ведь и ваши, сэр, слова - не правда.

Сколь ядовиты языки мужчин,

Сколь мысли и сердца у них жестоки!

Клянусь, не будь на свете правосудья,

Вы б даже матерей своих чернили

И не стыдились этим прихвастнуть.

Ведь вы убеждены, что ваше мненье

Непогрешимо, как собор вселенский,

А мы двуличны, слабы, сладострастны,

На все готовы, чтоб прельстить мужчину,

И день-деньской печемся об одном:

Как вас верней сгубить, созданья божьи,

Как дьявольскою хитростью у вас

Слова признанья вырвать.

Валентин

(в сторону)

Как отважна

Душою эта женщина!

Леди Хартуэл

Ну как же

Мы можем после этого не быть

Вам благодарны за долготерпенье?

Вы вправе делать все, что вам угодно;

Мы - только то, что подобает нам,

Причем без всяких отступлений, если

Мы не хотим, чтоб наши имена

На все лады в тавернах поминались.

Валентин

(в сторону)

Я, видя, как она бесстрашна, склонен

Обабившийся век наш извинить.

Леди Хартуэл

Вы не распутники - вы джентльмены!

Бесстыдство - вас порочными считать!

Вы так невинны, что боитесь женщин.

Вы олицетворенье воздержанья,

Законности и нравственности символ.

Не вас, как стены старые, вседневно

Хирург латает пластырем липучим

И чинит, как голландские часы;

Не вы своими тайными грехами

Его обогащаете; не вы

Из-за границы новые болезни

Привозите домой. Вы джентльмены,

А это наши, женские грехи.

О нет, вы не завистливы, не жадны,

Не мстительны, не лживы, не тщеславны,

На выпивку не падки, не бранчливы,

Не легкомысленны, как попугаи,

Не склонны похищать чужую славу.

Валентин

Вы сердитесь?

Леди Хартуэл

Нисколько, хоть могла бы

Еще не то сказать. Когда меня

Напрасно оскорбляют, мне обидно.

Валентин

(в сторону)

Мужчина тут замешан - ведь иначе

Вспылила бы она. - Я вам наскучил?

Леди Хартуэл

Нет, сэр. На этот раз я даже рада,

Что кто-то оторвал меня от дела.

Валентин

Вы недоверчивы.

Леди Хартуэл

Когда мне лгут.

Валентин

Ну полно! Вы взволнованы.

Леди Хартуэл

Немного.

Что делать? Я не бог.

Валентин

И вы к тому же

Чертовски раздражительны.

Леди Хартуэл

А люди

Чертовски глупы - только и хлопочут,

Как испытать меня!

Валентин

(в сторону)

Ни разу в жизни

Мне так не отвечали! - Вам случалось

Быть пьяною, миледи?

Леди Хартуэл

Нет, конечно,

Хоть я люблю хорошее вино

Не меньше, чем веселье и здоровье.

К чему такой вопрос?

Валентин

К тому, что вас

Винят в грехе, который связан с пьянством.

Считается, что вы ужасно...

Леди Хартуэл

Дальше.

Валентин

...На редкость...

Леди Хартуэл

Назовите же мой грех!

Валентин

...Неистово и дико похотливы,

Чем и убили мужа своего.

Леди Хартуэл

Забавно! Продолжайте, ради бога.

Валентин

Есть слух, что четверо мужей, не меньше,

Вам требуется, чтобы охлаждали

Они вас, как четыре ветра сразу...

(В сторону.)

Ужель она не вспыхнет, не заплачет?

Леди Хартуэл

Я слушаю.

Валентин

...И что добьетесь вы

За деньги разрешения на это.

Леди Хартуэл

Четыре мужа? Разве не достойна

Я за такой пример похвал всех женщин?

Беда в другом: а что мне с ними делать?

Молоть, как солод? Иль водить за деньги

По фермам, словно племенных быков?

Нет, разозлить меня вам не удастся.

Валентин

Тогда развеселю. Вы оказались

Клеветникам назло вполне достойной

И смелой женщиной. Дай бог вам счастья?

Так хороши вы, что меж нами лучший

Не прогадает, вас прибрав к рукам.

А я ваш пол хвалю не часто.

Леди Хартуэл

Верю.

Не слишком щедры вы на комплименты.

Валентин

Пришел я, чтоб стереть вас в порошок,

Но, признаюсь, нашел в вас совершенство.

Благодарю. Такой и оставайтесь,

Мужчин учите жить и образцом

Для женщин будьте, лучшая из женщин.

Себе найдите честного супруга,

Разумного и верного, который

Вас оградит от оплетен (жалко, если

Они коснутся столь достойной леди),

И все пойдет на лад. Прощайте!

Леди Хартуэл

Стойте!

Теперь, когда вы стали поучтизей,

Приятно с вами мне поговорить.

Валентин

Нет, я спешу.

(Уходит.)

Леди Хартуэл

Клянусь, он славный парень

И, видно, честен, раз так прям в речах.

Но кто он? Ну и ну! Четыре мужа!

Как он смешно громил мои пороки,

Чтоб разозлить меня и распознать!

Вот истый джентльмен! Но что со мною?..

Ах, сладко жизнь прожить с подобным мужем,

Чей гнев и тот отраден!

Входит Изабелла.

Изабелла

Я готова.

В дорогу!

Леди Хартуэл

Как! Уже?

Изабелла

(в сторону)

Что с ней случилось? -

Но ты сама спешила. Слуги ждут.

Я собралась, и подана карета.

Зачем же медлить?

Леди Хартуэл

Помолчи. Мне дурно.

Изабелла

Не до ночи же тут сидеть! Возьми

С собою леденцов, коль твой желудок...

Леди Хартуэл

Но у меня дела.

Изабелла

Ах, ты решила

Еще раз в чем-то уличить меня!

В путь!

Леди Хартуэл

Не тебе распоряжаться мною!

Ох, сердце!..

Изабелла

(в сторону)

Вот откуда ветер дует,

Вот почему тебя страшит отъезд!

Влюбилась в Валентина ты! - В дорогу,

Сестра, тебе в деревне станет легче.

Мы славно заживем. - Льюс, плащ миледи! -

Меня ты разохотила, и я

Здесь ни одной минуты не останусь:

Мысль о любви так крепко вбила ты

Мне в голову, что, в Лондоне оставшись,

Я в первого же встречного влюблюсь,

Едва к тому мне встретится возможность.

Прошу, поедем! Я как на иголках.

Леди Хартуэл

Но, Изабелла, важные дела

Меня здесь держат. Я не буду больше

Подозревать тебя.

(Дает кольцо.)

Возьми кольцо,

Носи его. Я уплачу сто фунтов -

Твой долг портному...

Входят Шортхоз, Хемфри, Роджер и Ралф.

Изабелла

Нет, поедем. Впрочем...

Леди Хартуэл

Пойдем ко мне, сыграем лучше в карты. -

Пусть распрягают лошадей.

Шортхоз

Ура!

Ура, друзья! Мы остаемся дома.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Улица.

Входят Лавгуд и Ланс. За ними следуют Фаунтен, Белламор и Хеарбрейн.

Лавгуд

Они вблизи?

Ланс

Да. Говорите громче.

Лавгуд

Я рад, что взялся наконец за ум

Племянник мой. Итак, он ею принят?

Ланс

И как! Учтиво, ласково, радушно!

Лавгуд

Как сват или как гость?

Ланс

Как гость, конечно.

Он к ней явился по своим делам

И преуспел: она в него влюбилась,

Он в доме у нее уже хозяин.

Лавгуд

Выходит, предал он друзей?

Ланс

Так что же?

Зато себе он удружит отменно.

Вдова ему нужна.

Лавгуд

А интересно,

Как с ним теперь его друзья поступят?

Ланс

Пусть каждый сам печется о себе.

Я знал, что он, мошенник, их надует,

И рад, что случай он к тому нашел.

Лавгуд

Он и меня морочил!

Ланс

Я же клялся,

Что он ее обхаживает, сэр.

Теперь пристроен он. А эти дурни,

Смиренные ослы... Ох, смех берет!

Лавгуд

Нехорошо! Ему же доверяли,

А он...

Белламор

Постойте, господа.

Лавгуд

Простите,

Весьма спешим.

(Тихо, Лансу.)

До них дошло!

Ланс

Клюет,

Ручаюсь в этом. - Доброго здоровья!

Лавгуд и Ланс уходят.

Фаунтен

Он жулик! Черт возьми, я так и думал!

Хеарбрейн

А мы смиренные ослы.

Белламор

Пойдемте,

Разыщем плута. Как ни ловок он,

На виселицу мы его спровадим.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме леди Хартуэл.

Входят Изабелла и Льюс.

Изабелла

Убеждена ты, что она влюбилась?

Льюс

Как в том, что я живу! Уж я его

Нахваливала ей - за вас в отместку.

Изабелла

Он вправду мил.

Льюс

И недурен собою.

Миледи не слепа.

Изабелла

Он краснобай

И рассуждать умеет презабавно.

Льюс

Он выбрал верный путь.

Изабелла

А как она?

Льюс

Старается казаться равнодушной,

Но каждый и с закрытыми глазами

Поймет, чем для нее стал Валентин.

Изабелла

Идем. Сестрицу подразнить я жажду.

Льюс

Нет, пусть сперва любовь в ней укрепится.

Изабелла

Ей-ей, от нетерпенья лопну я.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Улица.

Входят Валентин, Фаунтен, Белламор и Хеарбрейн.

Валентин

Что? Попрекать подарками меня!

Ах, мелюзга, плотва, пустые бочки!

Кто ваши пасти, годные лишь чавкать,

К членораздельной речи приучил?

Вы от кого ума понабрались?

Кто вам привил отменный вкус, манеры,

Умение держаться? Кто водил

Вас в самые пристойные таверны?

Иль эти знанья вам присущи с детства?

Иль придали вам в университетах

Тот блеск, который в свете так ценим?

Нет, ничего не вынесли оттуда

Вы, кроме куцых мыслей...

Белламор

Хватит, сэр!

Валентин

...Плащей до пяток и рапир двуручных,

Чулок домодельных,

Колечек поддельных

И тупости. А кто общался с вами?

Лишь жулики, в вас видевшие жертву,

Да продавцы книжонок у собора

Святого Павла, чуявшие нюхом,

Что вам творенья Бертона потребны.

Входит леди Хартуэл в сопровождении Льюс.

Фаунтен

Все это не оправдывает вас.

Валентин

Не вам меня судить, щенки!

Белламор

Позволим

Мы вам болтать на стоимость подарков,

Вам поднесенным нами, но не свыше.

Хеарбрейн

Довольно искушать терпенье наше:

Сполна мы вашу честность оценили.

Оперились вы, сэр, на наши деньги

И нравственным решили, видно, стать.

Пора, пора, иначе люди могут

Вас раскусить - не новы ваши трюки.

Леди Хартуэл

Он?

Льюс

Он.

Леди Хартуэл

Ни слова, и следи за ним.

Валентин

Несчастные глупцы, что станет с вами,

Когда я брошу вас? Мне очень жаль,

Но вы в своей навозной куче прежней,

К своей былой блевотине вернетесь.

И не надейтесь, мерзкие шуты,

Не стоящие даже состраданья,

Что люди, у которых есть душа,

А за душой хотя бы два-три пенса,

Помогут вам, - я приложу все силы,

Чтоб радости - подобной вас лишить. -

Сэр, получите плащ свой!

(Снимает с себя и бросает им плащ и остальную одежду.)

Завернитесь

В него плотней: недели две он будет

Вас защищать от прозвища "дурак". -

Вот ваша шляпа, сэр. Накройтесь ею. -

Сэр, вот подарок ваш - камзол атласный.

В нем по судам еще таскаться можно.

Фаунтен

Донашивайте сами.

Валентин

Нет, увольте.

Пусть ни один лоскут меня не греет,

Коль он свидетель слабости былой.

Себе оставлю я лишь панталоны -

В Блэкфрайерсе, до вас, купил я эти

Простые христианские штаны.

Хеарбрейн

Похоже.

Валентин

Вот в карманах завалялось

Тринадцать шиллингов и два полпенса.

Берите все - не должен оставлять

Вор жертве ни гроша. Берите живо,

Не то я разозлюсь! И помогите

Мне сапоги стянуть.

Хеарбрейн

Мы не лакеи.

Валентин

Быстрей, иль я вас ими стать заставлю!

Белламор

Что ж, отобрать свое добро не грех.

Стаскивают с Валентина сапоги.

Валентин

А вот вам портупейные подвязки.

Дай бог за них вам помочи такие,

Которые на шею надевают.

Я больше не обязан вам ничем,

И даже самый гордый между вами

Не станет с этим спорить.

Фаунтен

Нет, не станет.

Валентин

И помните: меня нельзя жалеть -

Опасностью для вас чревато это.

Теперь посмотрим, кто из нас богаче -

Вы, сопляки, без моего ума

Иль я без ваших денег, негодяи.

Прочь, и ни звука, а не то...

Белламор

Два слова,

И мы простимся с вами. Холод, сэр,

Страшнее нашей злобы. Не забудьте

Об этой мысли: вас она согреет.

Хеарбрейн

Поберегите, сэр, здоровье ваше.

Фаунтен, Белламор, Хеарбрейн уходят; затем леди Хартуэл и Льюс.

Валентин

Мозги свои поберегите, шавки!..

Однако как чувствителен я к стуже!

Бр-р! Лютый холод! Нет, я не уйду,

Пока не пристыжу мерзавцев этих.

Бр-р! Впрочем, зной, не лучше, чем морозы,

А все же не боялся я его.

Итак, коль я от холода погибну,

То в том не дух, а плоть моя виновна.

Ой-ой! Все холодней!

(Роется в карманах.)

И, как на грех,

Ни пенса нет!

Входят Лавгуд с мешком и Ланс.

Лавгуд

Наш план удался, Ланс.

Он так ощипан, что теперь уймется.

Ланс

Его вы проучите, разбраните,

Приприте к стенке!

Лавгуд

Что с тобой, племянник?

Ты загораешь?

Валентин

Сэр, вы угадали:

Друзья меня вогнали в жар.

Лавгуд

Но где же

Твоя одежда? Платье - не поместье,

И щепетильность неуместна тут.

Взял странную ты моду!

Валентин

Да, вы правы -

Ей следуют немногие. И все же

Решил я от нее не отступать,

Чего бы то ни стоило.

Ланс

Но как же

Сумели вас так чисто ощипать?

Валентин

Ты говоришь про тряпки и безделки,

Принадлежавшие тем трем болванам?

Я их вернул мерзавцам, потому что

Свободным людям нет нужды в одежде,

Которую, как старику Адаму,

Им заменяет фиговый листок.

Лавгуд

Не понимаю. Неужель друзьями

Ты был обчищен?

Валентин

К черту всех друзей

И присказку: "счет дружбе не помеха".

Лавгуд

Признаться, я всегда считал, что список

Друзей достойных заменить не может

Доход или иные средства к жизни,

Которые нам доставляет труд.

Ужели цель людей, тебе подобных,

Разумных, одаренных, мир видавших,

В том состоит, чтоб бегать нагишом?

Что за нелепость!

Ланс

Сэр, когда терзает

Такого джентльмена лютый холод,

От гнева должен город содрогнуться,

Дворяне быть отлучены от церкви,

Весь род людской рассудок потерять

И превратиться в готов иль вандалов,

Парчовые и бархатные ткани,

Что серебром и золотом расшиты,

Холстом одежды покаянной стать,

Разумник место уступить тупице

И кабаки закрыться, словно суд

В Сент-Олбенз запретил любые сделки,

Покуда не оперитесь вы вновь.

Валентин

Вы говорили долго и резонно.

Теперь передохните - я скажу.

Я понимаю, вы из кожи лезли

Лишь потому, что мнили, будто я

До крайности дошел, забыт друзьями,

Которые, как ласточки под осень,

Снялись и улетели...

Лавгуд

Да, ты прав.

Валентин

...И будто мой убогий ум не в силах

Мне выхода иного подсказать,

Чем обращенье к дяде.

Лавгуд

Несомненно.

Валентин

Вы мне помочь хотите?

Лавгуд

Чем могу.

Для этого я и пришел.

Валентин

Отлично.

Выкладывайте-ка полсотни фунтов.

Лавгуд

Изволь.

Валентин

И напишите мне расписку,

Что деньги дали мне из уваженья,

Что вы не вправе требовать за это,

Чтоб выкупил я вновь свое поместье,

Иль докучал признательностью вам,

Иль стал расчетлив...

Лавгуд

Как!

Входит Льюс, кладет в сторонке узел с одеждой и письмо и уходит.

Валентин

...И что читать

Не будете вы мне нравоученья,

К чему, хватив вина, вы склонны, дядя.

Лавгуд

Благодарю.

Ланс

Пойдемте, сэр, пойдемте.

Пусть вертопрах попрыгает еще.

Идемте. Он походит малость голым

И завтра на поклон к вам прибежит.

Погодка-то какая! Эх, и жарко!

Я весь вспотел.

Лавгуд

Племянник, до свиданья.

Лавгуд и Ланс уходят.

Валентин

Не худо бы и мне вспотеть! Я зол

И весь продрог. Чулки - плохая обувь,

Когда зимой гуляешь по камням.

Где взять одежду? Мода, по которой

Я наряжен, - увы, не по сезону.

(Замечает узел с одеждой.)

А это что? Наряд! Притом богатый!

Какой дурак его оставил тут?

Могу сказать... Письмо? Что это значит?

(Читает.)

"Пусть носит это благороднейший и достойнейший джентльмен по имени

Валентин".

Ого! Набиты золотом карманы!

Вот так подарок с неба мне свалился!

Ну ладно, удивляться буду после,

Когда зайду погреться в ближний дом.

(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Улица.

Входят Франсис, Лавгуд и Ланс.

Франсис

Вы с ним неблагородно обошлись.

Лавгуд

Ты слишком кроток. С ним нельзя иначе.

Страдает он нешуточной болезнью,

Которая грозит заразной стать

И от которой могут исцелить

Лишь сильные и действенные средства.

Ланс

Свою одежду он уже спустил.

На очереди - шкура.

Лавгуд

До костей

Промерзнет пусть - тогда за ум возьмется.

Ланс

Где все его достойные друзья?

Оденется ли он за счет причуд?

Прокормится ль отказом от поместья?

Лавгуд

Сейчас он в безысходном положенье,

Приятелями брошен, бос и наг.

Где он себе одежду раздобудет,

Где кров найдет - ума не приложу.

Он должен сдаться, и его заставим

Мы претворить надежды наши в жизнь.

Ланс

Ручаюсь вам, что скоро мы увидим,

Как он, на полку зубы положив

И наготу веретьем прикрывая,

Шесть пенсов на похлебку будет клянчить,

Чтобы в трактире щедростью блеснуть.

Франсис

Куда пошел он?

Ланс

Что вам до того?

Он вас обчистил. Пусть теперь получит,

Что заслужил. Он жалости не стоит.

Лавгуд

Ты выгадаешь на его беде.

Франсис

Мне выгоду искать в несчастье брата?

Стыдитесь, дядя! Стыдно, честный Ланс!

А те, кто погубить его решили,

Не джентльмены - подлецы.

Лавгуд

Дурак!

Болван! Молокосос!

Входит богато одетый Валентин.

Валентин

День добрый, дядя!

День добрый, милый Франсис! Как дела?

Что скажете?

(Лансу.)

А, пес цепной, здорово!

Лавгуд

Как! Что я вижу?

Франсис

Это он-то гол

И всеми брошен?

Валентин

Брат, как ты изящен!

Ты выглядишь как истый джентльмен,

Но кое-кто здесь выглядит не хуже.

Ланс

Да он колдун! Он черта взял в портные!

Лавгуд

Все новое на нем. Одет он пышно.

Ужель он выплыл вновь? Не может быть.

Ланс

Проверьте это - сбросьте парня в море.

Лавгуд

Нет, это сон! Ничье воображенье

Такого не измыслит.

Валентин

Это явь.

Пред вами тот, над кем вы, милый дядя,

В своем благоразумье потешались,

За что я, впрочем, благодарен вам.

Вы ржали надо мной, замерзшим, нищим,

А я остался жив и процветаю:

Могу, хотя поместьем не владею,

По улицам гулять и развлекаться,

Как джентльмену бедному пристало;

Могу не опасаться холодов

Благодаря одежде этой бедной;

Могу и людям пыль в глаза пустить,

Бренча - динь-дон! - монетами в кармане.

Конечно, путь, мной избранный, - безумство,

Но что поделать, раз другого нет.

Лавгуд

Я изумлен.

Ланс

Продам-ка я аренду.

Зачем трудиться, коль ведет к удаче

Такой приятный путь, как тунеядство?

Ему, наверно, ведьма, или фея,

Иль крыса ворожит.

Лавгуд

Ты Валентин?

Валентин

Как будто да. Так я зовусь давно -

По мненью многих, с самого крещенья.

Что ж удивленье вас расперло, словно

Вы видите голодного судью?

Глупцы, вы никогда нужды не знали

И потому, стремясь меня приструнить,

Сочли, что небольшая неудача

Собьет самоуверенность с меня.

Но я воспрял и вот сияю снова

Еще великолепнее, чем прежде,

Как солнце после краткого затменья.

Не так ли, дядя?

Лавгуд

Я сражен.

Франсис

Я тоже.

Валентин

Как и оно, я совершаю круг

И, обогнув вас, неразумный родич,

К тому, кто мне всех ближе, подхожу. -

Оставь их, Франсис. Пусть скотом торгуют,

А ты иди со мною. Раз фортуна

Ко мне добра, с ней и тебя сдружу я.

Франсис

Прощайте, дядя. С братом я иду.

Валентин

Меня сошлите, дядя, хоть в пустыню,

Спустив с меня всю шкуру перед этим, -

И через час я цел назад вернусь

На срам и удивленье вам, невежды.

Валентин и Франсис уходят.

Лавгуд

Увы, ему я верю!

Ланс

Как и я.

Ей-ей, зарой его нагим в могилу,

Он через час воскреснет весь в шитье.

То дерево, которое взрастает

Из семени горчичного, едва ли

Пышней его атласного наряда.

Мы тут бессильны.

Лавгуд

Пусть попетушится,

А мы пока узнаем, чьей рукою

Он на ноги поставлен.

Ланс

В этом суть.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Перед домом леди Хартуэл.

Входят Фаунтен, Белламор и Xеарбрейн.

Фаунтен

Пойдем и сами с ней поговорим.

Раздев его, мы рот ему заткнули:

Он к ней прийти не может.

Белламор

Нас не впустят.

Хеарбрейн

Тогда взломаем дверь - и пусть решает,

А мы ее решенью подчинимся.

Фаунтен

Пусть будет с ней ее избранник счастлив -

И никаких гражданских войн!

Белламор

Нет-нет!..

Хотел бы я (взглянуть, как под кустами

Сейчас лежит он и свистит в кулак,

Нагой и без гроша! Уж мы устроим

Так, что ему никто не даст взаймы.

Пусть помнит, как опасно нас дурачить!

Хеарбрейн

А вдруг оболган дядей он по злобе!

Фаунтен

Не все ль равно? Мы сняли с плеч обузу

И можем сами печься о себе.

Входят Изабелла и Льюс.

А это кто?

Изабелла

Не повидаться с ним!

Нет, впредь умней я буду. Но сестрица...

Да слыхано ль, чтоб женщина так явно

От страсти млела? Как она попалась!

Льюс

Тсс! Вон ее поклонники стоят.

Изабелла

Я со смеху умру. Меня корили -

Мол, я погибла, в нищего влюбилась...

О Купидон, как ловко ты умеешь

Ловушки расставлять! - Меня хотели

В деревню от соблазна увезти...

Льюс

Молю вас, тише!

Изабелла

Ладно, я умолкну,

Но дай хоть втихомолку посмеяться.

Ученую я проучить должна.

Фаунтен

Тсс! Вон ее сестра.

Белламор

Привет вам, леди.

Изабелла

День добрый, джентльмены. Вы к сестре?

Хеарбрейн

Мы б с радостью ее улицезрели.

Изабелла

Ее вам нужно видеть?

Фаунтен

Непременно.

Изабелла

Она вас примет.

Льюс

(тихо, Изабелле)

Но она не хочет

Их видеть и на них хоть слово тратить.

Изабелла

Ее заставлю десять сотен слов

Я выпалить. Теперь ее болячка

Известна мне, и ранку растравлю я.

Льюс

Она терпеть не может их.

Изабелла

Потерпит. -

Идите, джентльмены, в дом. Вы там

Сестре свои изложите условья.

Льюс

Она больна.

Изабелла

Ее я исцелю

Или убью. - Не будьте дураками,

Не слушайте лукавых отговорок.

Пускай она больна - не отступайтесь,

Не то она вас станет презирать.

Ответа добивайтесь и вниманья

Не обращайте на ее капризы.

Лишь этим покорите вы вдову.

Белламор

Разумно.

Изабелла

Я о шурине мечтаю -

Меня мужское общество влечет.

Коль подавать обед она прикажет,

Чтоб удалить вас, вы не уходите;

Коль в спальню скроется, туда вломитесь;

В молельную уйдет - и вы вослед:

Молитесь вместе с ней, да похрабрее,

Как подобает истинным влюбленным.

Льюс

Но это же убьет ее!

Фаунтен

Указан

Один нам путь. А нет ли и других?

Изабелла

Я вижу, вы уже как на иголках.

Идемте.

Льюс

Ну, коль это вам сойдет...

Изабелла

Пускай позлится - мне того и нужно.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Улица.

Входят Валентин и Франсис.

Франсис

Так ты с тех пор и не видал их?

Валентин

Нет.

Чтоб черт побрал их!

Франсис

И не хочешь видеть?

Валентин

Не видеть их хочу я - проучить.

Франсис

Скоты, неблагодарные собаки!

Валентин

Вот я за это их и отсобачу.

Франсис

Не хочешь ли пойти со мной? Я жажду

Узнать, кто спас меня. Не сомневаюсь,

Что этот человек - слуга вдовы.

Валентин

Зачем ты к ней пойдешь?

Франсис

Чтоб благодарность

Ей выразить.

Валентин

Такие излиянья

Нелепы: получил ты по заслугам,

И, значит, не за что благодарить.

Ты все-таки идешь? Ну что ж, как хочешь.

Франсис

А ты?

Валентин

Уволь от глупых церемоний.

Не то что к женщине - к отцу родному,

Будь жив он, я бы с этим не пошел.

Мне легче стать поводырем медведей.

А коль она из двух сестер меньшая,

Затем что старшая - поосторожней,

Я не хочу к тому же стать мишенью

Для остроумья самой ядовитой

Насмешницы во всем христьянском мире.

Ее я знаю (с нею мы сцеплялись)

И не желаю, чтоб меня дразнили

И унижали на глазах служанок,

Как будто я диковинный зверек,

Мартышка, купленная для забавы.

Франсис

Ты странный человек. С чего ты взял,

Что это женщина?

Валентин

В том нет сомненья.

Кто это сделать мог, как не она?

И сделать так по-женски?

Франсис

Кто бы ни был

Благотворитель мой, я на любезность,

Как ты мне сам советовал не раз,

Не должен отвечать высокомерьем,

Иначе можно с голоду пропасть.

Не проживешь, крича на перекрестках:

"Я кавалер галантный, я ученый,

Я воин. Подыщите мне занятье".

Услышав это, перестанут люди

Благотворить нам, и должны мы будем

Искать других путей. Пойдем со мной,

Коль любишь ты меня.

Валентин

Приду, но позже,

Затем что у меня охоты нет

Внимать твоим дурацким излияньям.

Франсис

Но ты не подведешь меня?

Валентин

Не бойся.

Час или два спустя явлюсь туда я.

Франсис

Благодарю. Я буду ждать тебя.

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Комната в доме леди Хартуэл.

Входят леди Хартуэл, Шортхоз и Роджер.

Леди Хартуэл

Впустить сюда молокососов этих?

Ах вы, пройдохи, пьяницы, мерзавцы!

Шортхоз

Впустить? Извольте, тотчас же впущу. -

Эй, господа!

Леди Хартуэл

Раскормленный бездельник!

Ты что горланишь? Не шути со мной!

Шортхоз

Да я и так горланю не на шутку.

Не на спине ж мне вам их приволочь!

Леди Хартуэл

Не приволочь, а выволочь, разбойник!

Гони их вон! Меня в холодный пот

При виде их бросает.

Шортхоз

И меня

В пот бросит, если их уволоку я.

Роджер

Миледи, но ведь это джентльмены!

Шортхоз

А может быть, в чулан их запереть

Да напоить.

Леди Хартуэл

Ах, сделай что угодно,

Лишь выстави их вон.

Входят Изабелла, Фаунтен, Белламор и Хеарбрейн.

Изабелла

(тихо)

Смелей! Не бойтесь!

Роджер

(Шортхозу)

Не суйся, друг. Все это лишь жеманство.

Хозяйка молодая мне сказала,

Что их сама миледи пригласила.

Шортхоз

Вон что! Тогда пошли играть в триктрак.

Шортхоз и Роджер уходят.

Изабелла

(в сторону)

Ей-ей, я лопну со смеху!

Фаунтен

Вы слишком

Взыскательны насчет порядка в доме.

Излишни все приготовленья ваши -

Не в гости мы пришли.

Белламор

Здесь все опрятно,

Все прибрано на славу. Что ж сердиться?

Хеарбрейн

К тому ж мы не чужие вам.

Фаунтен

А если

Пришли внезапно, в этом дива нет:

Всегда открыт друзьям ваш дом радушный.

Леди Хартуэл

Вы что-то очень веселы.

Белламор

Конечно.

Сюда мы и пришли повеселиться.

Мы любим смех. Но не пора ль о деле

Поговорить?

Леди Хартуэл

Нет-нет, я занята.

(В сторону.)

Ужель никто мне не придет на помощь?

Хеарбрейн

Всему свой час. Как вы ни заняты,

Но раз пришли друзья, то в ваших силах...

Леди Хартуэл

(в сторону)

О, медленная пытка!

Фаунтен

Ах, как красит

Такая вспышка гнева вас, миледи.

Вы знаете, вам даже злость к лицу.

Белламор

К лицу ей жест любой, любое слово.

Леди Хартуэл

Простите, но меня зовут дела.

Я вам велю подать вина покамест.

Хеарбрейн

Мы с вами. Интересно поглядеть

Нам на покои ваши.

Изабелла

(тихо, поклонникам)

Не робейте!

Леди Хартуэл

А вдруг иду молиться я?

Фаунтен

Ну что ж,

Мы с вами вместе вознесем молитву.

Леди Хартуэл

Не шумно ль будет? Ну а если спать

Отправлюсь я? И вы со мной пойдете?

Белламор

Не будете вы спать. Обед готов,

А стать перед едою очень вредно.

Леди Хартуэл

Пусть подают карету. Подышать

Я воздухом хочу.

Хеарбрейн

Мы едем с вами,

А после, нагулявши аппетит,

Вернемся отобедать.

Леди Хартуэл

Нет, не еду.

Где управитель мой? Позвать его.

Пусть принесет счета в оранжерею.

(В сторону.)

Несносные мальчишки, грубияны!

(Уходит.)

Фаунтен

Что ж, полюбуемся оранжереей.

Изабелла

Ей не давайте дух перевести,

Иль к вам она проникнется презреньем.

Пусть злится сколько влезет. Проявите

Настойчивость - лишь в ней залог успеха.

Смелее!

Белламор

Мы возьмем ее измором.

Фаунтен, Белламор и Хеарбрейн уходят.

Изабелла

Я отучу тебя, сестра, соваться

В мои дела и в душу лезть ко мне.

Сперва помучу тем, что ненавидишь,

А после то, что любишь, осмею.

Входит Льюс.

Льюс

Что вы наделали? Она от злости

Шипит, и рвет, и мечет, а они

Ей не дают покоя.

Изабелла

И прекрасно!

Пусть знает, как опасно насмехаться

Над чувствами моими. Почему

Она не едет и дает возможность

Поклонникам ухаживать за нею?

Льюс

Умора!

Изабелла

Если б я, а не она

С тремя зараз в оранжерее скрылась,

В чем только бы меня не обвинили!..

Надеюсь, там она не засидится.

Входит леди Хартуэл.

Леди Хартуэл

Ах, если б знать, кто их привел!

Изабелла

Ха-ха!

Леди Хартуэл

Смеешься? Не твои ли это штучки?

Нашкодила и рада?

Изабелла

Где ж они?

Леди Хартуэл

В оранжерее. Там они попляшут

Со скуки, прежде чем я дверь открою.

Щенки! Невежи!

Изабелла

Да, в них есть нахальство.

(В сторону.)

Я отопру им. Пусть еще разок

Прижмут ее. - Их надо было выгнать.

Леди Хартуэл

Но как? Они же свататься явились.

Изабелла

А что же ты им не даешь ответа?

Леди Хартуэл

Я наглецам не стану отвечать.

Входят Франсис и Ланс.

Кто там еще? Как вы сюда проникли?

Ланс

Как? Через дверь.

Изабелла

(в сторону)

Он!

Льюс

(тихо, леди Хартуэл)

Это джентльмен...

Леди Хартуэл

Которому она послала деньги?

Льюс

Да.

Изабелла

Я пойду. К тебе пришли по делу.

Леди Хартуэл

Нет, ты останешься. Я их не знаю.

(В сторону.)

Она в лице переменилась!

Изабелла

Жаль,

Что он пришел не вовремя.

Леди Хартуэл

Напротив,

Его приход уместен. - Джентльмены,

С кем говорить желаете вы?

Ланс

С вами

Иль с вашею красавицей сестрицей.

Есть некий джентльмен, кому вручили

Подарок...

Леди Хартуэл

От кого?

Ланс

Мы полагаем,

Что от одной из вас: он был доставлен

Слугою вашим...

Леди Хартуэл

Продолжайте, сэр.

Ланс

Таким благодеянием великим

Подарок этот был для джентльмена,

Что счел он долгом к вам домой явиться

И выразить признательность свою.

Леди Хартуэл

Кто ж этот джентльмен?

Ланс

Вот он, миледи.

Леди Хартуэл

Кто вы такой? Как ваше имя?

Франсис

Франсис.

Я не настолько горд, чтоб дар презреть,

И не настолько груб, чтоб благодарность

Не изъявить дарителю.

Леди Хартуэл

Тем лучше:

Приятно знать, что дар в руках достойных.

Франсис

Сестрица ваша или вы, миледи, -

Не знаю, то ли за мои заслуги,

То ль просто по душевной доброте,

Присущей всем возвышенным натурам, -

Так помогли мне, что теперь по гроб

Богат я буду благодарным чувством,

Которое есть лучшее богатство.

Леди Хартуэл

Жалею, что не я вам помогла.

Вот ваша благодетельница, сударь.

(Тихо, Изабелле.)

Что ж покраснела ты? Не отпирайся.

Он юноша красивый.

Изабелла

У тебя

Их целых трое.

Франсис

Дорогая леди,

Так, значит, вам...

Изабелла

Нет-нет, не продолжайте.

Я вижу, вы признательностью полны,

И этого с меня довольно.

Франсис

Но...

Изабелла

Вас вынуждая к новым излияньям,

Я доказала б лишь, что я тщеславна.

Я поступила так, как почитала,

Руководясь известной мне причиной,

Себя обязанною поступать,

И было б подозрительно нескромно

В дальнейшие подробности входить.

Франсис

Но мне же надо...

Изабелла

Ничего не надо!

Тому, кто дело доброе свершает,

Излишняя признательность вредит.

Не расточайте приторных похвал

И верьте; если б даже не пришли вы,

А лишь в душе мне были благодарны,

И то была б я вознаграждена.

Не для того, чтоб повидаться с вами...

Леди Хартуэл

(в сторону)

Ловка плутовка! Как играет тонко!

Изабелла

...Хотя мужчин красивей вас и мало;

Не для того, чтобы послушать вас,

Хоть я люблю приятную беседу,

Иль чтобы испытать вас, хоть и нужен

В мои лета мне друг, - я помогла вам.

Леди Хартуэл

(в сторону)

Чертовски хитроумная девчонка!

Изабелла

Итак, - коль мне дадут договорить, -

Награда мне в моей же скрыта цели,

И для меня она дороже, сэр,

Чем приговор иль одобренье света.

Леди Хартуэл

Сэр, вы ее не бойтесь.

Изабелла

Нет, сестрица,

Меня ты не поймаешь.

Франсис

Вам угодно

Дать мне урок иль просто рот заткнуть?

Изабелла

Довольствуйтесь сознанием того,

Что деньги счесть я не могла своими,

Коль в них нуждался честный человек.

Ланс

(в сторону)

Ей-ей, она святая.

Изабелла

Ну а если

Я в вас ошиблась, возвратите их.

Франсис

Как ни боюсь я, что хвалить себя

Скучнее, чем благодарить другого,

Не оскорблю себя и выбор ваш

Сомненьем в том, что дара я достоин.

Я чист душой. Но, хоть вам досаждать

Расспросами мне скромность запрещает,

Я думаю, что, деньги мне даря,

Иной вы руководствовались мыслью,

Иначе не послали б их.

Леди Хартуэл

(тихо, Изабелле)

Посмотрим,

Как выпад ты парируешь.

Изабелла

Легко -

Он мимо цели угадал.

Франсис

Поверьте,

Вы первая, чью помощь нищета

Заставила меня принять.

Изабелла

И будет

Последней эта помощь от меня,

Коль у других попросите ее вы.

Франсис

Что сделать мне, чтоб за нее воздать?

Изабелла

Истратить деньги и молчать об этом.

Вам скромность больше принесет.

Леди Хартуэл

Сестра,

Зачем ты отвергаешь благодарность?

Изабелла

На задних лапах ходит пес за мясо.

Ужели хочешь ты, чтоб человек

На том лишь основанье, что владеет

Он речью, унижался хуже пса?

Ужель должны мы, как товар торговцы,

Благодеянья наши выхвалять?

Коль ими хвастать даже перед другом,

Цена им та же, что посулам пьяниц.

Меня напрасно не превозносите,

А лучше деньги с пользою истратьте.

Ломать не стоит голову над тем,

С какою целью вам они даны

И почему вам женщина их дарит.

А коль вино иль вольная беседа

Подскажут вам нескромную догадку,

Не доверяйте самому себе.

Франсис

Коль я способен на такое - значит,

Я недостоин вашего участья

И плохо разбираетесь вы в людях.

Но нет, честь женщин для меня священна

И непорочна, словно горностай,

А добрые дела их - это храмы,

Куда непосвященным вход заказан.

Я понимаю ваши спасенья

И посчитаюсь с ними.

Изабелла

Мы в расчете,

Коль это обещанье вы мне дали.

Желаю счастья.

Изабелла и Льюс уходят.

Леди Хартуэл

Сэр, не беспокойтесь:

У ней вы не останетесь в долгу.

(В сторону.)

Зачем сестра комедию ломает?

Чтоб припугнуть меня или обидеть?

Что ж, буду начеку! - Не унывайте.

Кто не дурак, тот женщину всегда

Застать врасплох сумеет. До свиданья.

(В сторону.)

Пойду моих поклонников тиранить.

(Уходит.)

Ланс

Ну и ловка!

Франсис

Она своим поступкам

Законное нашла обоснованье.

Ланс

Дивлюсь ей - так юна и так хитра!

И все же на крючок она попалась.

Эх, если б вырвать у нее признанье!

Но как? Плутовка карт открыть не хочет,

А может, и хотела б, да боится.

Сэр, вы себя ведите поскромней,

Порывам пылким не давайте воли -

И вам она все выложит сама.

Франсис

Люблю ее! За час беседы с ней

Не пожалел бы я двух тысяч фунтов,

Когда б имел их. Говорить с ней - счастье:

Она мудра, как сказочный дракон.

Ах, Ланс!

Ланс

"Ах, Ланс!.." Да ведь у вас есть шанс!

"Ланс, ха-ха-ха!" - вы скоро закричите.

Франсис

Ужели в жены девушку такую

Возьмет какой-нибудь землевладелец,

Тупой невежда, завсегдатай рынка,

Чье развлеченье - шляться по судам,

И лапами ее, как плащ, засалит?

О я, несчастный!

Ланс

Полно!

Входит Изабелла, за ней Льюс.

Льюс

(тихо, Изабелле)

Здесь они.

И больше никого. Смелее! - Разве

Я вам не говорила, госпожа,

Что глупо верить и благодеянья

Оказывать мальчишкам.

Ланс

Что случилось?

Сэр, соберитесь с духом!

Изабелла

Льюс, постой!..

Льюс

Теперь, грози ему нужда иль горе...

Изабелла

Да, верно!

Льюс

...Иль, не дай господь, тюрьма,

Он вновь к вам за содействием прибегнет.

Изабелла

За глупость я наказана!

Льюс

Неужто

Любой, чей вид свидетельствует ясно,

Что он рожден под нищенской планетой,

Сочувствие в вас должен вызывать?

Ланс

Да что же тут стряслось?

Льюс

Так вам и надо!

Что? Он торчит здесь до сих пор?

Франсис

Как гневно

Она взирает на меня!

Льюс

Надеюсь,

Теперь он вышел из доверья?

Изабелла

К счастью.

Франсис

Что это значит?

Изабелла

Со стыдом я вижу -

Сэр, отойдите, вы мне стали мерзки -

Тщеславье и, пожалуй, даже наглость

В том, кто за джентльмена принят мной.

Так, значит, это ваша благодарность?

Признательности вашей знак?

(Показывает ему кольцо.)

Ланс

В чем дело?

Изабелла

Возьмите эту вещь назад и знайте,

Что на приманку вашу я не клюну.

Вы сильно просчитались, сэр. Стыдитесь

И не роняйте кольца впредь.

Льюс

Неужто

Вы мните, сэр, что вы в кругу привычном

Охочих до подарков потаскушек?

Нет, вы явились к благородной даме,

Которая намного выше вас

По репутации и положенью.

Франсис

Не смею спорить.

Изабелла

А тогда правдиво,

Не теша сатану трусливой ложью,

Ответьте, сэр, какие основанья

Имели вы считать меня доступной

И на подобный шаг дерзнуть.

Франсис

Позвольте!

Я не имел и не ронял кольца.

Льюс

Нет, обронили!

Изабелла

Подняла его я,

По-детски веря, что велит вам скромность

Начать его разыскивать.

Франсис

Клянусь...

Изабелла

Не надо клятв. Кто смел такое сделать,

Тому не страшно клятвопреступленье.

Вот ваша побрякушка.

(Дает ему кольцо.)

Вы зазнайка,

И я жалею, что вам помогла.

Вперед умнее будьте. До свиданья.

Изабелла и Льюс уходят.

Ланс

"Вперед умнее будьте"? Гм! Колечко

Не из дешевых. Вы его роняли?

Франсис

В глаза не видел.

Ланс

Значит, это хитрость.

Не терпится ей угодить в капкан.

Расстаться с ней теперь и не мечтайте -

Вас не отпустят. Как ученый сокол,

Она ударит камнем на добычу:

Чуть свистнете - она уж тут как тут.

Франсис

Я был бы счастлив этому.

Ланс

Девицы

С часами схожи: колесо большое,

Которое мы замечаем сразу,

Вращается себе неторопливо,

Медлительной надеждой нас томя;

А крохотные скрытые колеса,

Зубцы которых смазаны желаньем,

Без остановки, как мечты, вертятся,

Пока урочный час не прозвонит.

Она из плоти слеплена и крови,

Отзывчива, юна, нежна, пылка.

Она не статуя святой, а форма,

Чтоб отливать детей, - и неплохая.

Пусть корчит из себя она что хочет,

А вы не трусьте, не давайте маху.

Ручаюсь, ночью сорок лишних фунтов

Она не пожалеет, лишь бы только

Почувствовать укус такой блохи,

Как вы... "И не роняйте кольца впредь!"

Да мне из этих слов уже все ясно.

Франсис

Утешил ты меня.

Ланс

Вам в утешеньях

Нет нужды. Ведь не мне, а вам сказали:

"И не роняйте кольца впредь", а это

Звучит как "Навзничь я не прочь упасть".

Франсис

Но где ж мой брат?

Ланс

На что он сдался вам?

Пекитесь о своих делах. Идемте.

Не унывать, а действовать вам надо,

Но только осмотрительно и мудро,

Так, чтобы впредь кольцо не уронить.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Прихожая в том же доме.

Входят леди Хартуэл, Фаунтен, Белламор и Хеарбрейн.

Леди Хартуэл

Глупцы ответа лучшего не стоят!

Кто звал вас в гости? Кто вас приглашал?

Моим терпеньем злоупотребляя,

Ввалились нагло вы ко мне, как будто

Заезжий дом для всех мужчин держу я.

Зачем назло мне требуете вы,

Чтоб между вами сделала я выбор,

Хоть срок, вам мною данный, не истек?

Фаунтен

Мы все равно обедать будем с вами.

Белламор

Мы все равно от вас ответ получим.

Леди Хартуэл

Не будет ни обеда, ни ответа,

Покамест вы не станете учтивей

И не усвоите привычку ждать.

Входит Изабелла, за нею следуют Шортхоз, Роджер, Хемфри и Ралф с блюдами.

Изабелла

Жаркое подавайте.

Роджер

Осторожней!

Шортхоз

Никчемный ты слуга, дружище Роджер:

Глянь, белый соус по тебе течет!

Как я вспотел под этой грудой мяса!

Слону не унести подобный груз.

Мученье волочить такую тушу,

Когда к тому же тычут в нос тебе

Подносом с гусем, в спину - блюдом с дичью!

Уф, я почти расплавился!

Леди Хартуэл

Мерзавцы,

Кто приказал тащить сюда жаркое?

О, как я зла! Несите все назад

И негодяя повара спросите,

Как он промел подать обед без спроса.

Шортхоз

Кругом, ребята! Похоронный марш

Играйте и помочь мне поспешите,

Пока я не упал.

Шортхоз, Роджер, Хемфри и Ралф уходят.

Изабелла

(в сторону)

Она взбесилась.

Как я довольна!

Хеарбрейн

Мы здесь погостим.

У вас, миледи, тут чудесный воздух.

Фаунтeн

Постелей много, и еда в достатке.

Леди Хартуэл

Вам кой-чего зато недостает.

Белламор

К тому ж, раз вы в упорстве укрепились,

Слабительное мы заменим вам

И вашу злость, которая вас губит,

Беседою прочистим.

Леди Хартуэл

Я бы двери

Забрать велела опускной решеткой,

Когда б хоть этим вас могла прогнать!

Входит Валентин.

Валентин

Миледи, добрый день.

Леди Хартуэл

День добрый, сэр.

(В сторону.)

Как мужественно выглядит он рядом

С мерзавцами, которыми обижен!

Валентин

Простите, не у вас ли брат мой младший?

Леди Xартуэл

Он был тут с час назад, насколько помню.

Потом ушел.

Валентин

Тогда пойду и я.

Леди Хартуэл

Минутку. У меня здесь джентльмены,

Возможно, вам знакомые.

Хеарбрейн

Никак

Нам не допечь его!

Фаунтен

Как он наряден!

Белламop

Откуда деньги льются на него?

По-моему, он просто в сделке с чертом.

Xеарбрейн

Как дерзко он глядит на нас!

Фаунтен

Пошли.

Я больше с ним сквитаться не надеюсь.

Валентин

Где ж эти джентльмены?

Леди Хартуэл

Вот они.

Валентин

Я знаю их.

Белламор

Миледи, до свиданья.

Леди Хартуэл

Останьтесь отобедать.

Валентин

Подождите.

Поговорю я с вами до обеда,

Чтоб натощак вы гнев мой проглотили.

Вы думали, что вами я добит.

Что ж, пребывайте в этом убежденье,

Пока не сделаетесь сами жертвой

Крючков судейских и голодных стряпчих;

Пока втроем за грош, как подмастерья,

Ходить вы не начнете на галерку,

Орехи щелкать там со школярами

И драки из-за яблок затевать;

Пока не заживете так, как жили

До нашей встречи, убивая время

В кругу фехтмейстеров и дуэлянтов,

Толпясь у объявлений зубодеров,

На вывески нелепые глазея

И созерцая рыночных воров...-

Стоять, иль вам я горло перережу! -

Пока вас не поглотят целиком

Проекты водяных сооружений,

И слух, что реку новую прорыли

И спор о том, кем выкопана Темза;

Пока, на лотерее помешавшись,

Не станете вы в записные книжки

Обрывки фраз подслушанных вносить

И продавать их по секрету слугам,

Как верный способ выигрыш сорвать;

Пока не возбранят вам вход в таверны

Где пить позволят только в умывальнях

И не вино - опивки из стаканов,

Похожих на разбитые надежды,

Посулами скрепленные чуть-чуть;

Пока не будут вам казаться счастьем,

Перепадающим лишь раз в полгода,

Полтрубки английского табаку

Или сухарь, которым, как кораллом,

Трут сводни обескровленные десны,

Чтоб цвет им возвратить, - до этих пор

(А этих пор недолго ждать, мерзавцы!)

Считайте, что игру я проиграл.

Леди Хартуэл

Останьтесь, погостите, джентльмены.

Накормят вас холодным каплуном,

Говядиной и прочим. Я вам рада.

Хеарбрейн

Подстроено все это нам на срам.

Белламор

Идем скорей: он в гневе хуже черта.

Леди Хартуэл

Неужто вы сбежите неучтиво,

Когда обедать оставляют вас?

Валентин

Зачем вы здесь? Как смели досаждать

Достойной, знатной, всеми чтимой даме,

Которой вы в лакеи не годитесь?

Щенки и пустомели, набивайтесь

В мужья не к ней, а к шлюхам или сводням.

Вон, и не сметь ворчать, болтать, беситься,

Или, уйдя, вышучивать мой гнев,

Иль леди поносить. Я все услышу,

Узнаю все, и хоть не склонен драться

За женщин, но за лучшую из них

Вступлюсь и проучу немилосердно

Вас за нахальство ваше, негодяи.

Прочь, и не попадайтесь на глаза!

Фаунтен, Белламор и Хеарбрейн уходят.

Леди Хартуэл

Благодарю вас, сэр, за благородство,

С которым вы на помощь мне приспели

И рот заткнули им. Прошу к столу.

Валентин

Нет-нет, я женщинам не доверяю.

Ступайте и обедайте, но ешьте

И спите меньше, а трудитесь больше,

И жизнь легка вам будет. До свиданья.

(Уходит.)

Леди Хартуэл

Иди своим путем. Ты благороден,

И способ я найду, чтоб сообщить

Тебе, как высоко тебя я ставлю.

Леди Хартуэл и Изабелла уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Прихожая в доме леди Хартуэл.

Входят Лавгуд и купец.

Лавгуд

Вдова поддерживает Валентина,

А Фрэнсиса - ее сестра.

Купец

Рад слышать.

А почему же дело не приходит

К счастливому концу?

Лавгуд

Лукавы дамы,

Застенчив Франсис, замкнут Валентин.

Будь люди поумней на месте братьев,

Они бы маху не дали.

Входят леди Хартуэл и Шортхоз.

Купец

Вдова!

С чего это она так рано встала?

Купец и Лавгуд отходят в сторону.

Леди Хартуэл

(в сторону)

Не удается мне внушить ему,

Что с ним я рада многим поделиться. -

Скажи сестре, что дома помолюсь я.

Она же в церковь пусть идет.

Шортхоз

(зевая)

Ох! Ох!

Леди Хартуэл

Ты с факелом ее туда проводишь.

Шортхоз

(зевая)

Ох! Ох!

Леди Хартуэл

Ах, лежебока!

Шортхоз

Ну дела!

Поспать и то нельзя: иди молиться. -

Ралф, опорожни правый мой башмак,

В ночной сосуд тобою превращенный,

И розмарином обкури его:

Я провожаю госпожу. - В чахотку

Меня обедни эти скоро вгонят.

Я и без них-то высох весь.

Леди Хартуэл

Лентяй!

Тебе бы только пьянствовать да дрыхнуть.

Шортхоз

Когда бы вас, как псы, кусали блохи

И в сне кошмарном снилась...

Леди Хартуэл

Бочка эля.

Шортхоз

Вам было б не до утренних молитв.

Пусть лучше Ралф идет. Я недоумок,

А у него молитвенник...

Леди Хартуэл

В дорогу!

Прислуживай как следует сестре

И не болтай.

Шортхоз

Ну что ж, всхрапну я в церкви.

(Уходит.)

Лавгуд

Теперь за дело.

Купец

Добрый день, миледи.

(Выходит вперед вместе с Лавгудом.)

Леди Хартуэл

День добрый.

Лавгуд

Дай вам бог во всем удачи.

Леди Хартуэл

Спасибо за благое пожеланье.

Купец

Надеюсь, вы вкусили счастье в браке,

С которым мы пришли поздравить вас.

Леди Хартуэл

Что?

Лавгуд

Он хоть мне, племянница, и родич,

Но джентльмен.

Леди Хартуэл

Племянница?

Лавгуд

Я вправе

Назвать вас так - вам это не укор.

Он джентльмен, не без причуд, конечно

(Хоть, может быть, они вам по душе),

Но все ж воспитан, образован, честен...

Леди Хартуэл

Не понимаю вас. С чего вы взяли,

Что вышла замуж я, что вы мне дядя?

Лавгуд

Выходит так, раз Валентин - ваш муж.

Леди Хартуэл

Мой муж?

Лавгуд

Вы поступили благородно,

Подав тому, кто оступился, руку,

Чтоб снова он поднялся в прежней славе.

Леди Хартуэл

Да вы рехнулись!

Купец

Если даже он

Порой гонялся за мишурным блеском,

Который мимолетен, словно тень,

Зато он сердцем честен. Вы богаты

И в силах внешний лоск ему придать,

А он достаточно умен, миледи,

Чтоб вам любовью отплатить за это.

Лавгуд

В него всегда я верил.

Купец

Знал и я,

Что хоть он на манер кавалериста

И носится везде, но все ж домой

Прискачет, как пристало джентльмену.

Миледи, да благословит вас бог!

Мы так вас чтим и так вам благодарны...

Лавгуд

И полно притворяться удивленной.

Пора во всем признаться нам на радость,

А то вдруг зашевелится под сердцем...

Зачем краснеть? Ведь этого не скроешь.

Леди Хартуэл

Прошу вас, соблюдайте в шутках меру.

Я замужем? Вот вздор!

Купец

Коль это вздор,

Во мненье света вы навек погибли,

И не хотел бы я на вашем месте

За все богатства ваши оказаться.

Леди Хартуэл

Что? Я на сносях?

Лавгуд

Так не говорят,

Но вас уже беременной считают,

И все мужчины рады чрезвычайно,

Что ваш супруг их честь не посрамил.

Купец

Мы знаем, где вы с ним тайком встречались,

Как долго и когда вдвоем бывали,

Мы можем даже указать постель,

В которой начался ваш труд совместный.

Леди Хартуэл

Я, кажется, сама поверю вам.

Лавгуд

Вы, вижу я, из тайных побуждений

Свой брак скрывать решили. Воля ваша,

Любезная племянница. Прощайте!

Леди Хартуэл

Постойте!

Лавгуд

Знаю, знаю: он вам мил.

Любите же его, любите крепко.

Купец

Он славный человек.

(Тихо, Лавгуду.)

Клюет как будто.

Лавгуд

Не сомневаюсь в том.

Лавгуд и купец уходят.

Леди Хартуэл

Подумать только!

Я замужем и даже тяжела.

С каких же это пор?.. Но эти двое

Мне кажутся серьезными людьми.

С какой им стати надо мной смеяться?

Я замужем и свет об этом знает!

В чем цель первоапрельской этой шутки?

Что делать? Шум поднять? Нет, ни к чему:

Уж лучше почешу себя сама я,

Чем дам другим скрести меня. - Эй, люди!

Входит Xемфри.

Хемфри

Я, госпожа.

Леди Хартуэл

Вели подать карету.

Со мной поедешь ты один. И слушай...

(Шепчет ему на ухо.)

Не торопись и в тайне все держи.

Узнай, где он живет.

Xемфри

Бегу.

(Уходит.)

Леди Хартуэл

Вступила

Я в брак и зачала - во сне. Смешно!

Уж лучше наяву заняться этим.

(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Улица.

Входят Валентин, Франсис и Ланс, они навеселе; за ними мальчик с факелом.

Валентин

Повыше факел! - Франсис, не качайся!

Держись, как Питер Бассель на воде.

Франсис

Брат, ты споил меня, а чем - не знаю.

Валентин

Напитком, что на злого пса похож:

Чем дальше, тем сильней кусает херес.

Ланс

Хочу подраться... ик!.. с тобой...

Валентин

Со мной?

Ах, ирод!

Ланс

Ты хозяин мой природный,

Но ты язычник, а не человек.

Я выпил и увидел это ясно.

Кто заложил поместье?..

Валентин

Прочь оружье,

Милейший Ланселот! Зачем нам драться?

У нас опять все будет - и земля,

И титулы, и деньги, Ланс любезный.

Тебя я вице-королем назначу,

А драки - к черту! Это старомодно.

Ланс

В твою бы землю вбить тебя обратно!

Туда тебе дорога!

Франсис

Стыдно, Ланс!

Ланс

Уж если мне приспичило подраться,

Не чужака - хозяина я вздую.

Свой своего не съест.

Валентин

Тогда лупи.

Ланс

Ты что меня неволишь? Будь хоть дважды

Ты мне хозяин - не терплю приказов.

Валентин

Ты спать не хочешь?

Ланс

Я плевал на сон!

Валентин

А есть?

Ланс

Не есть я прислан, а скандалить,

И то, что мне поручено, исполню.

Коль вы не выкупите закладную...

(Ложится на землю.)

Клянусь святым Георгием, не встану!

Валентин

Святой Георгий - я, а ты дракон,

И я копьем, тебе вскочив на спину...

Ланс

А я тебя хвостом своим огрею.

Валентин

А я тебе его укорочу.

Франсис

Не бей его!

Валентин

Возьми его дубинку.

(Поднимает Ланса.)

Вставай ты, рыцарь-девственник Малаги.

Поправь-ка свой волшебный шлем холщовый,

И снова в бой.

Ланс

Я больше не играю.

Не сладить с вами мне.

(Франсису.)

Идем домой?

Франсис

Простимся, брат, хоть спать я не смогу:

Меня одолевают сотни мыслей.

Валентин

Ага, ты поумнел! Берись за дело

И что-нибудь достойное сверши.

Ланс

Мы известим вас.

Франсис и Ланс уходят.

Валентин

Крепок же мошенник!

Будь трезвым он, мне знатно бы досталось.

Как он взъярился!

Входят Лавгуд и купец.

Лавгуд

Вот он.

Купец

С добрым утром.

Валентин

Пусть утро добрым будет и для вас.

Лавгуд

Мы повстречались с Фрэнсисом. Его

Ты сделал настоящим человеком.

Валентин

Его я сделал истым джентльменом,

А раньше он, дурак, торчал в пивных

И в жалких кабаках. Что вам угодно?

Купец

Сказать, что пробил ваш последний час.

Валентин

Как! Мне уже конец?

Купец

Не вам - поместью.

Валентин

Пускай его сожгут, да поскорее,

Чтоб я его не видел!

Купец

Как вы добры!

Валентин

Что нужно вам еще? Хотите выпить?

Весь мир свалю я с ног! Ха-ха-ха-ха!

Друзья, как молоко, лакайте херес!

Купец

Ужели вы бесчувственны?

Валентин

Купец,

Чужих земель почтеннейший захватчик,

Иди сюда и закажи мне ужин,

За сорок фунтов ужин!

Купец

А затем?

Валентин

Веди ко мне жену, сестер-красоток,

Соседей и супруг их расфранченных,

Неси мне сорок труб и жбан вина,

И мы над закладными похохочем,

И я насчет поместья дам ответ.

Купец

(Лавгуду)

Что скажете?

Лавгуд

Не знаю, что и думать.

Купец

(Валентину)

Вы будете поместье выкупать?

Валентин

Нет, даже если это не поместье,

А мой наследник, в плен попавший к туркам.

Купец

Так брать мне предписание на опись?

Валентин

Хоть двадцать. Не хочу я им владеть,

Но в нем и ты хозяйничать не будешь.

Попробуй забери его! Ты встретишь

Там столь свирепых псов, что по тебе

Они заупокойную провоют.

Мои владенья обойди спесиво

И заори: "Все здесь мое!" - как дьявол,

Каков на самом деле ты и есть,

И слушай, что тебе ответит эхо.

Вели напечь побольше марципанов -

Сожрут их черви заодно с тобой.

Снеси часовню и построй хоромы

Для потаскушек с кучей безделушек -

И дом землетрясение сметет.

Ты арендаторов моих не знаешь.

Они народ безбожный, непокорный,

На самовольство их управы нет.

Будь даже все торговое сословье

В тебе воплощено - тебя, глупец,

Они в три дня проглотят без остатка,

Включая бородавку на носу

И даже о тебе воспоминанье.

Вступай же во владение поместьем.

Вези туда детей. Их там изжарят,

Как кроликов, - охотников немало

На свежую убоину у нас:

В почете людоедство меж злодейских

И беззаконных фермеров моих.

Вези туда родных - и будь уверен,

Их опоят корнями мандрагоры.

Владей поместьем. Я же спать иду. -

Вперед, юнец!

Валентин и мальчик с факелом уходят.

Купец

Он спятил!

Лавгуд

Нет, упился,

Но, судя по всему, отдать поместье

Не жаждет он, и этому я рад.

Купец

Я был бы тоже, будь он поучтивей.

Лавгуд

Грубит он только потому, что пьян.

Зато его прорвало.

Купец

Людоеды!..

Я вижу, арендаторы его -

Балованный народ.

Лавгуд

Сказал он правду.

Не люди это, а головорезы.

Уж если их, буянов, что-то взбесит,

Их никому в стране не урезонить.

Вам лучше подождать.

Купец

Я ждать готов.

Я предпочту медведей обучать,

Чем управлять мужланами такими.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Другая улица.

Входят Франсис и Ланс.

Франсис

Как чувствуешь себя?

Ланс

Полегче малость,

Вот только голова пуста, как бочка.

Франсис

Да, брат был груб с тобой.

Ланс

Я с ним сквитаюсь.

Попомнит он, как на спину мне прыгать,

Взнуздав меня вином!

Франсис

Он пошутил...

А я вот с девушкой сейчас увижусь.

Ланс

Ах черт, да где ж она? И я не прочь,

Чтоб с ней была подружка.

Франсис

Ланс, ты слышишь?

К заутрене звонят.

Ланс

Конечно, слышу.

Франсис

Она молиться ходит по утрам.

Ах, встретиться бы с ней!.. С ума схожу я.

Ланс

Что это? Свет!

Франсис

Да, свет. - Ах, если б только

Взять за руку ее и проводить!

Ланс

Вы суйте руку сразу под подпругу,

Иначе вам ее не оседлать.

Эх, мне бы этот случай! Я бы живо

На этакой кобылке прокатился...

А свет все приближается.

Входят Изабелла и Шортхоз с факелом.

Франсис

(в сторону)

Она!

Благодарю, фортуна! - С добрым утром!

Изабелла

Чей это голос? Шортхоз, спишь ты, что ли?

(В сторону.)

О счастье! Он! - Эй, Шортхоз?

Шортхоз

Здесь я, здесь!

Мне снилось, что иду я с вами в церковь.

Ланс

(Франсису)

Не хуже видит вас она, чем я.

Изабелла

Да посвети же мне!

Шортхоз

Какой там голос!

То в конуре собака мясника

Ворчит.

Франсис

Вид у нее еще сердитый.

Ланс

А вы с ней потолкуйте.

Изабелла

Выше факел!

Франсис

Крестом себя не осеняйте, леди:

Я человек, и честный человек,

И выразить вам благодарность жажду.

Изабелла

Что это означает? Кто вас звал?

Шортхоз

Гасить мне факел, что ли?

Изабелла

Неужели

И в миг благочестивых размышлений

Попутчики надоедать мне будут?

Сэр, шли бы лучше в церковь вы, как я.

Франсис

Туда пойти я с вами и намерен.

Изабелла

Какая наглость! Вы б еще сказали,

Что в храм идете, дабы там найти

Священника, который вас со мною

Перевенчает.

Франсис

Так я и скажу.

Я вам, как муж заботливый и нежный,

Отдам свой юный пыл и все, что мне

Пошлет судьба. Вы слышите?

Изабелла

Дивлюсь я

Такой бесцеремонности.

(Шортхозу.)

Домой!

(Франсису.)

Вы лучше б своему слуге велели

Вас проводить!

Ланс

А я и провожу!

Идем жениться.

Изабелла

Экое бесчинство!

Боюсь, что дело кончится насильем.

Франсис

Его готов свершить я хоть сто раз,

Коль это вы находите удобным.

Шортхоз

А я все сплю и ничего не вижу.

Закончите - скажите: я проснусь.

Изабелла

Сэр, вы всерьез? Вам в петлю захотелось?

Франсис

Да, в петлю из прелестных ваших рук.

Изабелла

Я позову на помощь!

Франсис

Не удастся:

Я раньше рот заткну вам поцелуем.

(Целует ее.)

Изабелла

За это вы ответите!

Франсис

Отвечу

Немедля сотней новых поцелуев.

Изабелла

Меня ни разу так не оскорбляли!..

Вы, кажется, и в самом деле мните,

Что я люблю вас.

Франсис

Я уверен в этом.

Никто вас не отнимет у меня.

Изабелла

Занятно!

Франсис

В десять раз занятней будет.

Изабелла

Я вижу, вы смельчак. Но уходите.

Пора мне в церковь.

Франсис

С вами я пойду.

Изабелла

Неужто вам всерьез священник нужен?

Остерегайтесь неуместных шуток -

Известно, чем кончаются они.

На доброту мою не полагайтесь.

Франсис

Нет, положусь.

Изабелла

Я в руки вас возьму!

Франсис

Я к этому стремлюсь.

Ланс

(Шортхозу)

Шагай ты, соня!

Шортхоз

Все кончилось уже?

Изабелла

(Шортхозу)

Иди, иди.

(Франсису.)

Осмельтесь только следовать за мною!

Франсис

Коль не осмелюсь, пусть меня повесят.

Ланс

Будь у нее хоть миллион, мой мальчик, -

Теперь он твой! Хвала творцу за херес:

Ты с пива бы не расхрабрился так!

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Жилище Валентина.

Стук за сценой. Входит Валентин.

Валентин

Что там за грохот? Черти взбунтовались

Или завод железный заработал?

Входит слуга.

Слуга

К вам леди, сэр. По делу.

Валентин

Что за леди?

Что за дела у нас с ней могут быть?

Слуга

Она об этом не сказала.

Валентин

Ладно,

Оправь постель, и пусть заходит гостья.

Посмотрим, что она такое.

Слуга уходит.

Боже!

Как голова трещит! С ума сойти!

Что там еще за дама? Я надеюсь,

Что мне она младенца не подкинет.

А впрочем, пусть подкинет: от отцовства

Я отрекусь...

Входит леди Хартуэл в сопровождении слуги.

Леди Хартуэл

Как вы галантны, сэр!

Прошу вас отослать слугу.

Слуга уходит.

Валентин

(в сторону)

Неужто

Она свершит насилье надо мной?

Глядит-то как! Пронзительно, как ястреб. -

Чего ты хочешь, женщина?

Леди Хартуэл

Теперь

Я вижу, что такое ваша честность,

Что значит вам довериться.

Валентин

Мне? В чем?

Леди Хартуэл

Однажды я про вас шутя сказала,

Что вы мужчина видный, что не прочь

Вас полюбить я, стать женою вашей...

Валентин

(в сторону)

Вдова еще пьяней меня!

Леди Хартуэл

А вы

Раздуть сумели эту шутку ловко,

Слух распустив, что я влюбилась в вас,

Что вы на мне женились, ждете сына...

Все это очень лестно для меня,

Но я узнать не прочь бы, в чем тут дело.

Валентин

Что я на вас женился? Сына жду?..

Черт вас возьми, вдова, да в чем тут дело?

Леди Хартуэл

Изрядный вы шутник! Кто растрезвонил,

Что вы, свои желанья утолив,

Теперь меня хотели б видеть бедной,

Поскольку не к богатству вы стремились?

Ну что ж, вы не ошиблись: я бедна,

Я продала, боясь забот, поместье.

Но репутации моей и чести,

Коль хвастать вам приспичило...

Валентин

Вдова,

Ты без поместья мне еще милее,

Затем что будешь печься лишь о муже,

Коль выйдешь замуж.

Леди Хартуэл

Вот вы и женились

На мне затем - как вы сказали сами, -

Чтоб я была вам нянькой.

Валентин

Нянькой? Мне?

Где зеркало? Быть может, я и вправду

Нуждаюсь в няньке?

Леди Хартуэл

Совершенно верно.

Сознаюсь, я была к вам благосклонна

И уступила б вам, будь вы упорней.

Но, от людей услышав, что придется

Мне ежечасно вам варить бульоны,

И холить ваши немощные члены,

И чирья мазать...

Валентин

Не дразни меня!

Леди Хартуэл

Но это правда...

Валентин

Не дразни меня!

Все люди лгут. Ты в этом убедишься.

Рискни и стань на самом деле нянькой,

И я тебе, качающей меня,

Уснуть не дам.

Леди Хартуэл

Однако как вы бойки!

Валентин

Да. Ты еще увидишь, как я боек.

Попробуй тронь меня. Я лют, как тигр.

Леди Хартуэл

Вот как?

Валентин

Идем.

Леди Хартуэл

Куда?

Валентин

Куда угодно.

(Поет.)

"Я попотеть не прочь,

Я попотеть не прочь.

Пойдем со мною, леди, -

Я попотеть не прочь.

Пусть басни обо мне плетут,

Меня ты не порочь:

Пугает слабосильных труд,

Я ж попотеть не прочь".

Бери меня, пока еще я в раже:

Коль дать мне два часа на размышленье,

Меня не сцапать ни одной вдове.

Леди Хартуэл

Коль вам за мной последовать угодно...

Валентин

Угодно, черт возьми, хоть я и зол!

Я на тебе женюсь... - не спорь со мною!

И разделю с тобой постель, и кучу

Детей наделаю, и поцелую...

Ты лучше стой спокойно и целуйся,

А не дразни меня. Не шевелись -

Я пил всю ночь и потому опасен.

Не возбуждай меня, иль будет худо!

Идем. Я всем назло женюсь. Ни звука,

Иль тут же я любить тебя начну.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

С разных сторон входят Лавгуд и купец.

Купец

Что слышно, сэр?

Лавгуд

Покамест ничего.

Купец

Взошло, что мы посеяли?

Лавгуд

Не знаю.

Купец

Прилив не схлынул?

Лавгуд

Нет, высок, как прежде.

Пока он не спадет, надежды нет.

Входят Франсис, Изабелла, Ланс и Шортхоз с факелом.

Купец

Не младший ли то брат его?

Лавгуд

С ним леди.

Да это же, клянусь, сестра вдовы!

Как весел он, как крепко держит даму!

Ай Франсис, молодчина! Погодите,

Посмотрим-ка на них.

Изабелла

Вы славный мальчик!

Итак, меня заполучили вы?

Франсис

И навсегда: ведь мы же обвенчались.

Изабелла

Не время ль нам пойти прилечь?

Франсис

И ляжем,

И дети черноглазые у нас

Пойдут!

Лавгуд

Хвала творцу, женился Франсис!

Изабелла

Как странно мир устроен! Стоит скромной,

Приличной даме выйти по делам,

Глядишь, ее уже поймали ловко.

Франсис

Я все вам объясню, все покажу,

Уж раз я вас поймал.

Изабелла

Я вас жалела,

Не то от вас могла б я ускользнуть.

Но раз так вышло...

Франсис

Выйдет и получше.

Входят Валентин, леди Хартуэл и Ралф с факелом.

Изабелла

Моя сестра и с ней ваш брат! Он малый

Не промах, и она, как видно, тоже, -

Как королевских сборщиков отряд.

Лавгуд

Уловка удалась!

Валентин

Я докажу вам,

Что я мужчина!

Леди Хартуэл

Верю.

Валентин

Докажу!

Леди Хартуэл

Тсс, не кричите.

Валентин

Нет, кричать я буду,

Пока вы не признаете, что мне

Не нужно няньки, ибо я мужчина.

Попробуйте-ка это отрицать!

Леди Хартуэл

Я пошутила.

Валентин

Вам придется круто!

Где честь задета...

Леди Хартуэл

Вы рехнулись!

Валентин

Да.

Франсис

День добрый, брат. Ведешь ты ловко дело!

Валентин

А ты свое?

Франсис

Уже привел к концу.

Валентин

Тогда за мной! - Вдова, вертите задом!

Изабелла

Сестра, сопротивляться бесполезно.

Валентин

Разумно, чернобровая! - А ну-ка,

Повыше факелы.

Лавгуд

Сейчас, сейчас.

Валентин

Сомкнуть ряды!

Купец

(отдавая Лансу закладную)

Неси ее пред ним.

Лавгуд

И с помпою!

Входят музыканты, Фаунтен, Хеарбрейн и Белламор.

Валентин

А вот и музыканты!

Я знаю вас. А кто же это с вами?

Первый музыкант

Те джентльмены, что послали нас

Приветствовать миледи с добрым утром.

Валентин

Их тоже знаю я. Спой, малый, песню,

Которой научился от меня,

Да пой погромче!.. - Полно, джентльмены,

Вам прятаться. Мы все теперь друзья. -

Священнику скажите, чтоб не мешкал, -

У нас довольно дел. - За мною, Франсис!

Ты первым сел в седло, малыш, но я

Не склонен отставать. - Друзья, идемте!

Играйте, скрипки, и повеселей!

Конец моим причудам и безумствам. -

Ланс, закладную! Уплачу купцу,

И заживем в согласье мы.

Лавгуд

Идемте.

Валентин

Теперь, надеюсь, всем пора понять,

Что ум способен деньги заменять.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

"УМ БЕЗ ДЕНЕГ"

(WIT WITHOUT MONEY)

Пьеса выходила отдельными изданиями в 1639 и 1661 гг. и была напечатана

во втором фолио Бомонта и Флетчера (1679). Ученым удалось установить точную

дату создания "Ума без денег". Пьеса была написана в конце 1614 г. Вопрос

авторства применительно к этой пьесе также не вызывает сомнения: автором

"Ума без денег" является Дж. Флетчер.

Источники сюжета пьесы неизвестны; вполне возможно, что Флетчер

никакими литературными источниками здесь не пользовался.

На русский язык эта комедия Флетчера раньше не переводилась.

Действующие лица. - Имена некоторых персонажей смысловые: Лавгуд -

любящий добро, Фаунтен - источник, Белламор - военный нрав, Хеарбрейн -

безрассудный. Шортхоз - короткие штаны, Хартуэл - доброе сердце.

Caveat emptor (латин.) - берегись, покупатель.

...съели ваши пастбища и овцы... - Намек на происходившие в Англии

XVI-XVII вв. так называемые "огораживания", которые стали для английского

народа подлинным бедствием. Помещики, занимавшиеся разведением овец, ради

увеличения пастбищ захватывали общинные земли, оставляя тысячи крестьян без

крова. По этому поводу Т. Мор в "Утопии" заметил, что в Англии "овцы съели

людей".

Андалузия - скотоводческая область в южной Испании.

Рамни - город в графстве Кент (Англия), окруженный зал и иными лугами,

удобными для пастбищ. Скот в Рамни славился тучностью.

Во дворе собора святого Павла. - В Лондоне времен Бомонта и Флетчера

около собора св. Павла размещались книжные лавки.

Сассекские драконы. - В августе 1614 г. по Англии разнесся слух, что в

графстве Сассекс, около города Хорезма, появился огромный змей, пожирающий

людей и животных. В Лондоне напечатали листок, сообщавший подробности об

этом событии. Вот заглавие листка: "Правдиво и чудесно. Беседа о странном и

чудовищном змее или драконе, недавно обнаруженном и еще существующем. О

великих бедствиях и многочисленных убийствах людей и скота, погибающих от

его страшного и жестокого яда, в Саесекее, две мили от Хорезма, в лесу,

который называется лесом св. Леонарда, в августе 1614 г.".

Асперг - возможно, Асперг в Вюртемберге или искаженное название

Аугсбурга. В те времена часто рассказывали о видениях битв, появляющихся в

воздухе.

Левантийский шелк - высококачественный шелк, который привозили с

Востока, из стран Леванта (ныне Сирия и Ливан).

Грентем - город в графстве Линкольншир (Англия). Церковь в Грентеме

была известна высотой колокольни. Колокольня лондонского собора св. Павла

была разрушена молнией еще в 1561 г.

Probatum est (латин.) - это проверено.

Нобль - старинная английская золотая монета, равная 6 шиллингам 8

пенсам.

"Русалка" - лондонская таверна, место встреч лондонских литераторов.

Завсегдатаями "Русалки" были У. Шекспир, Б. Джонсон, Ф. Бомонт и Дж.

Флетчер. Возможно, однако, что здесь речь идет о другой таверне с тем же

названием - в Лондоне известно несколько таверн "Русалка".

А кто же у Оливера, ребята... - Очевидно, имеется в виду Оливер, слуга

Изабеллы, имя которого упоминается в III действии, сцена 1 - в данном

переводе это упоминание отсутствует.

Том-мясник - здесь олицетворение черствого человека.

Плутарх (46-126) - греческий историк. Плутарховы "Жизнеописания" были

широко известны в эпоху Возрождения.

Xайгет - северная окраина Лондона.

Арион (VII-VI вв. до н. э.) - древнегреческий поэт. Сохранилась

легенда, что он спасся от пиратов на дельфине.

Сент-Олбенз - город в Херфордшире, недалеко от Лондона.

Мимс - деревня возле Сент-Олбенза.

Люцифер - сатана, падший ангел.

Бретон, Николас (1546?-1616)-английский поэт, автор пасторальных

стихотворений.

В Блэкфрайерсе, до вас, купил я эти простые христианские штаны. -

Блэкфрайерс - район Лондона, где размещалось много торговых лавок и

мастерских. Валентин называет штаны "христианскими", так как в Блэкфрайерсе,

где они сделаны, жило множество пуритан.

Готы и вандалы - древнегерманские варварские племена.

...суд в Сент-Олбенз... - Во времена эпидемий чумы сессии лондонского

суда проходили в городах, расположенных поблизости от столицы, в том числе -

в Сент-Олбензе.

Триктрак - игра, известная в Англии со средневековья и очень

распространенная в шекспировскую эпоху.

...и слух, что реку новую прорыли... - Речь идет о прорытии "Новой

Реки" - канала для подачи воды в Лондон, вырытого в 1613 г.

Держись, как Питер Бассель на воде. - Питер Бассель - неизвестное лицо.

А. Дайс предполагает, что это имя датского адмирала.

Ланселот - один из легендарных рыцарей Круглого стола Короля Артура,

персонаж многочисленных рыцарских романов.

...рыцарь - девственник Малаги - шутливое прозвище пьяницы. Малага -

город в Испании, где производится малага - крепкое вино.

Корни мандрагоры - со средних веков употреблялись как амулет и

приворотное зелье. См. комедию Н. Макиавелли "Мандрагора".

А. Бартошевич